

+++++++此为分割线+++++++

知道吗，中国的天才人数

Did you know there are more people
with genius IQs living in China
比全美国的人加起来还要多
than there are people of any kind
living in the United States?

- 不可能吧

- 真的

- That can't possibly be true.

- It is.

有证明吗？

What would account for that?

首先，中国人口本来就多的吓人
我的问题来了

Well, first, an awful lot of people
live in China, but here's my question.

一群学术水平测验拿 1600 分的人

How do you distinguish yourself
in a population of people

你如何在里面脱颖而出

who all got 1600 on their SATs?

- 我怎么不知道中国人也考这个

- 他们不考

- I didn't know they take SATs in China.

- They don't.

现在说的不是中国人，我在说我自己

I wasn't talking about China anymore,

I was talking about me.

你拿了 1600 分？

You got a 1600?

我可以去阿卡贝拉社团唱歌

可惜我五音不全

Yes. I could sing in an a cappella group,
but I can't sing.

等于说你答对了所有题目？

Does that mean you actually
got nothing wrong?

我可以去赛艇队或者发明 25 美元的电脑

I could row crew or invent a \$25 PC.

或者你可以进终极俱乐部

Or you could get into a final club.

或者我可以进终极俱乐部

Or I get into a final club.

知道吗，从女性角度出发

You know, from a woman's perspective,

不去阿卡贝拉社团反而比较好

sometimes not singing in

an a cappella group is a good thing.

我在说正事

This is serious.

再说，我确实喜欢划赛艇的男生

On the other hand,

I do like guys who row crew.

那我做不到

Well, I can't do that.

开玩笑的

I was kidding.

我确实答对了所有题目

And, yes, I got nothing wrong on the test.

- 你申请了没有？

- 我正在申请

- Have you ever tried?

- I'm trying right now.

- 进赛艇队？

- 进终极俱乐部

- To row crew?

- To get into a final club.

进赛艇队？你在做梦吗？

To row crew? No.

Are you, like, whatever, delusional?

有时一个人同时会产生两个想法

Maybe it's just sometimes

you say two things at once.

我自己都不知道要说哪一个而已

I'm not sure which one

I'm supposed to be aiming at.

你和赛艇队的男生约会过是吗？

But you've seen guys who row crew, right?

没有

No.

没错，他们比我高大，是一流的运动员

Okay, well, they're bigger than me.

They're world-class athletes.

刚才你说你喜欢划赛艇的男生

And a second ago,

you said you like guys who row crew

所以我猜你曾经有过一个

so I assumed you had met one.

我只是喜欢这个想法而已

就好像女孩都喜欢牛仔

I guess I just meant I like the idea of it.

You know, the way a girl likes cowboys.

好吧

Okay.

点吃的吗？

Should we get something to eat?

谈点别的好吗？

Would you like to talk

about something else?

从你开始说什么期终俱乐部开始

No. It's just since the beginning of

the conversation about finals club,

让我有种生错时代的感觉

I think I may have missed a birthday.

中国的天才人数真的比全美国人都…

There are really more people in China with

genius IQs than the entire population...

凤凰社活动最多

还有飞行俱乐部…罗斯福是坡客

The Phoenix is the most diverse.

The Fly Club... Roosevelt punched the Porc.

哪一个？

Which one?

坡客，坡斯廉俱乐部，最顶尖的

The Porcellian, the Porc.

It's the best of the best.

- 哪个罗斯福？

- 西奥多

- Which Roosevelt?

- Theodore.

他们说会派巴士接姑娘们参加派队

Is it true that they send a bus around

to pick up girls

可以见到下届凤凰社主席，真的吗？

who want to party with

the next Fed chairman?

所以你看进俱乐部有多重要了吧

So you can see why

it's so important to get in.

好吧，那么进哪一个最容易？

Okay, well, which is the easiest to get into?

- 你为什么这么问？

- 我只是问问

- Why would you ask me that?

- I was just asking.

都很难，这就是我的意思

None of them. That's the point.

我朋友爱德华多炒石油

一个暑假里赚了 30 万

My friend Eduardo made \$300,000

betting oil futures one summer

爱德华多都很难有机会入会

and Eduardo won't come close to getting in.

在那里会赚钱根本不算种本事

The ability to make money doesn't

impress anybody around here.

太厉害了，一个暑假赚 30 万？

Must be nice.

He made \$300,000 in a summer?

- 他喜欢气象学

- 你刚才说的是石油期货

- He likes meteorology.

- You said it was oil futures.

如果你能预测天气，就能预测石油价格

You can read the weather,

you can predict the price of heating oil.

我猜你刚才那么问

I think you asked me that

是因为你觉得终极俱乐部最容易进

because you think

the final club that's easiest to get into

所以我进的机会最大

is the one where I'll have the best chance.

我…什么？

I...What?

你问我哪一个最容易进

You asked me which one was

the easiest to get into

因为你觉得我最有机会

进最容易进的那个

because you think that that's the one

where I'll have the best chance.

最容易进的那个自然

是最有机会进的那个

The one that's the easiest to get into

would be the one

对所有人都是

where anybody has the best chance.

你没有问哪一个最好

You didn't ask me which one

was the best one,

你问的是哪一个最容易

you asked me which one

was the easiest one.

我没想那么多好吗，我只是那么一问

I was honestly just asking, okay?

I was just asking to ask.

- 马克，我话里没话

- 艾瑞卡

- Mark, I'm not speaking in code.

- Erica.

你一门心思要进什么期终俱乐部

You're obsessed with finals clubs.

我看你有点强迫症了，最好找个人看看

You have finals clubs OCD

and you need to see someone about it

开点药吃吃

who will prescribe you

some sort of medication.

吃的糊里糊涂反而更好

You don't care if the side effects

may include blindness.

终极俱乐部，不是期终俱乐部

Final clubs. Not "finals clubs."

再说一门心思和积极主动是有区别的

And there's a difference between

being obsessed and being motivated.

是有区别

Yes. There is.

就是这样，你刚才就是话里有话

Well, you do.

That was cryptic, so you do speak in code.

我不是存心这么说的

I didn't mean to be cryptic.

我的意思是我要做点让人刮目相看的事

I'm just saying I need to do

something substantial

来引起俱乐部对我的注意

in order to get the attention of the clubs.

- 为什么？

- 因为进俱乐部显得很有身份

- Why?

- Because they're exclusive.

而且有趣，能让你的生活更好

And fun, and they lead to a better life.

泰迪罗斯福当选总统

Teddy Roosevelt didn't get elected president

并不是因为他曾是凤凰社的会员

because he was a member

of the Phoenix Club.

他是波斯廉俱乐部的

他确实因为这个当选了总统

He was a member of the Porcellian,

and yes, he did.

行了，那你就去做你的人上人吧

Well, why don't you just concentrate

on being the best you you can be?

你什么意思？

Did you really just say that?

我开玩笑的

I was kidding.

老做派不代表就是错误的

Just because something's trite

doesn't make it less true.

我和你明说了吧

I wanna try to be straightforward with you

我希望能稍微给我点支持

and tell you I think you might

want to be a little more supportive.

如果我入会了

我会带你参加各种活动和聚会

If I get in, I will be taking you

to the events and the gatherings,

你能认识很多你平时见不到的人

and you'll be meeting a lot of people

you wouldn't normally get to meet.

你是为了我？

You would do that for me?

我们是男女朋友

We're dating.

好吧

Okay.

行了，我也和你明说了吧

Well, I wanna try and be

straightforward with you

我们不再是了

and let you know that we're not anymore.

- 什么意思？

- 我们不再是男女朋友了，很抱歉

- What do you mean?

- We're not dating anymore. I'm sorry.

- 你在开玩笑？

- 不是玩笑

- Is this a joke?

- No, it's not.

你要和我分手？

You're breaking up with me?

你会给把我介绍给那些大人物

You're gonna introduce me to people

那些我平时没机会见到的人物

I wouldn't normally

have the chance to meet?

这对我来说有什么意义？

What the... What is that supposed to mean?

- 冷静点

- 有什么意义？

- Wait, settle down.

- What is it supposed to mean?

艾瑞卡，我们现在能坐在这里喝东西

Erica, the reason we're able to sit here
and drink right now

是因为你和那个看门的睡过觉

is 'cause you used to sleep

with the door guy.

看门的？他叫鲍比

而且我也没和看门的睡过觉

"The door guy"? His name is Bobby.

I have not slept with the door guy.

那看门的是我的朋友

而且他是一个很有品位的人

The door guy is a friend of mine,

and he's a perfectly good class of people.

你又算是什么出身？

And what part of Long Island

are you from, Wimbledon?

- 等一下，等一下

- 我要回宿舍了

- Wait. Wait, wait.

- I'm going back to my dorm.

- 你是认真的吗？

- 是的

- Is this real?

- Yes.

- 那我向你道歉，行了吗？

- 我要去自习了

- Then wait, I apologize, okay?

- I have to go study.

- 艾瑞卡？

- 怎么？

- Erica?

- Yes?

- 我真诚的向你道歉

- 感谢你的真诚，我要去自习了

- I'm sorry, I mean it.

- I appreciate that, but I have to go study.

别这样，你不用自习，我们谈谈吧

Come on, you don't have to study.

Let's just talk.

- 不行

- 为什么？

- I can't.

- Why?

因为我累了

和你约会就像在和爬楼机约会

Because it is exhausting.

Dating you is like dating a StairMaster.

我的意思就是你用不着…马上就…

All I meant is that you're not likely to...

Currently...

我又没对你的外貌评头论足

I wasn't making a comment

on your appearance.

我只是在说事实

就像我说你在波士顿学院读书一样

I was saying that you go to BU.

I was stating a fact, that's all,

如果你觉得我很粗鲁，那我道歉

and if it seemed rude, then I apologize.

- 我要去自习了

- 你不用去自习

- I have to go study.

- You don't have to study.

你为什么一直说我不用来去自习？

Why do you keep saying

I don't have to study?

因为你上的是波士顿

'Cause you go to BU.

你想吃点什么吗？

Do you want to get some food?

很抱歉我的学习成绩入不了你的眼

I am sorry you are not sufficiently

impressed with my education.

我也很抱歉我没有划过赛艇，我们扯平了

And I'm sorry I don't have a rowboat,

so we're even.

- 我们还是做朋友吧

- 我不需要朋友

- I think we should just be friends.

- I don't want friends.

我只是客气而已

I was just being polite.

我才不想和你做朋友

I have no intention

of being friends with you.

编程课让我压力很大

I'm under some pressure right now

from my OS class

点吃的吧，也许我们可以…

and if we could just order some food,

I think we should...

听着，也许你将来

能成为一个很成功的电脑人

Okay, you are probably going to be

a very successful computer person.

但你会发现你这一辈子都没有女孩喜欢

But you're gonna go through life

thinking that girls don't like you

你觉得那是因为你是个书呆子

because you're a nerd.

但说真心话，我要告诉你你想错了

And I want you to know from the bottom

of my heart that that won't be true.

没女孩喜欢你，那是因为你是个混蛋

It'll be because you're an asshole.

导演：大卫芬奇

== 社交网络 ==

== srt 字幕原创 TLF 字幕组 校订：样子 ==

== 仅供学习使用 沈阳朗思顿英语 ==

== The Social Network ==

== Srt Subtitles by William ==

== For Study Only - Shenyang Langston English ==

2003 年秋，哈佛大学

柯克兰学生宿舍

艾瑞卡奥布莱特是个贱人

Erica Albright's a bitch.

是不是因为他们家族把姓氏

从阿尔布雷克特改成奥布莱特？

Do you think that's because her family

changed their name from Albrecht,

或许波士顿女生都是贱人

or do you think it's because

all BU girls are bitches?

看内衣标签，她的胸围确实是 34C

For the record, she may look like a 34C,

天晓得她求内衣店的朋友帮了多少忙

but she's getting all kinds of help

from our friends at Victoria's Secret.

她是 34B

平的像个飞机场，用假尺寸骗人

She's a 34B, as in barely anything there.

False advertising.

不能否认她脸蛋很美

The truth is, she has a nice face.

我需要点时间才能忘记那张脸

I need to do something

to take my mind off her.

很简单，想件事情做做

Easy enough, except I need an idea.

我有点发酒疯，我承认这点

I'm a little intoxicated, I'm not gonna lie.

尽管现在还不到 10 点，也不是周末

So what if it's not even 10:00 p.m.

and it's a Tuesday night?

比利

Billy.

我打开柯克兰的同学录

The Kirkland facebook

is open on my desktop,

有些人上传了自己的看家照

and some of these people have

pretty horrendous facebook pics.

比利奥森坐在那里提议把这些人

的照片和牲口的照片放在一起

Billy Olson's sitting here and had

the idea of putting some of the pictures

做个投票让大家选谁更漂亮

next to pictures of farm animals

and have people vote on who's hotter.

好主意，奥森先生

Good call, Mr. Olson.

没错，感觉来了

我不准备拿牲口的照片比

Yeah, it's on.

I'm not gonna do the farm animals,

把两个人放在一起比，我喜欢这主意

but I like the idea of comparing

two people together.

很有一种人工智能的感觉

It gives the whole thing a very "Turing" feel

直接选择照片会更加直观

since people's ratings of the pictures

will be more implicit

比在辣妹网上打分

than, say, choosing a number to

represent each person's hotness,

更有意思

like they do on hotornot.com.

首先我们需要大量的照片

The first thing we're going to need

is a lot of pictures.

可惜哈佛没有给所有学生做同学录

Unfortunately, Harvard doesn't keep

a public centralized facebook,

所以要逐一从各个宿舍楼的分站

so I'm going to have to get all the images

去下载每个人的照片

from the individual houses

that people are in.

黑客时间

Let the hacking begin.

首先是柯克兰

First up is Kirkland.

所有内容都是公开的，并允许对
阿帕奇伺服器配置文件进行索引

They keep everything open and allow
indexes in their Apache configuration.

只需要一个小小的下载软件
就能搞定整个柯克兰

So a little Wget magic is all that's necessary
to download the entire Kirkland facebook.

小菜一碟

Kids' stuff.

接下来是艾略特

Next is Eliot.

也是公开的，但无法对伺服器进行索引

They're also open,

but with no indexes on Apache.

把搜索关键词设为空

I can run an empty search

就能将所有照片文件集中在一个页面
and it returns all of the images
in the database in a single page.

只需要保存这个页面

谋智网路会帮我保存每一张照片

And I can save the page and Mozilla
will save all the images for me.

太好了，一切进展顺利

Excellent. Moving right along.

大家静一静

Excuse me! Everybody!

你们的社团历史悠久，阵容豪华

You are at one of the oldest,
one of the most exclusive clubs,
是哈佛乃至全世界最顶级的社团之一
not just at Harvard, but in the world.

欢迎大家参加

And I want to welcome you all

凤凰社首场秋季派对

to Phoenix Club's first party
of the fall semester!

洛厄尔有安全认证，需要用户名和密码

Lowell has some security.

They require a user name/password combo,
只要把这里改成他们无权进入主数据库
and I'm gonna go ahead and say they don't
have access to the main FAS user database,
他们就没办法检测到黑客程序

so they have no way

of detecting an intrusion.

亚当没有安全认证但有限制

最多只能下载 20 页

Adams has no security, but limits
the number of results to 20 a page.

在同一个脚本处做一下修改就成了
和洛厄尔的处理方式一样

All I need to do is break out the same script
I used on Lowell and we're set.

昆西没有网上同学录，真可惜

Quincy has no online facebook.

What a sham.

这就没法子了

Nothing I can do about that.

邓斯特有点莫名

Dunster is intense.

他们没有公共目录，根本没有目录

Not only is there no public directory,
but there's no directory at all.

必须手动检索

You have to do searches,

如果超过 20 项符合，就显示检索失败
and if your search returns more
than 20 matches, nothing gets returned.

就算检索成功

检索项也无法直接连到照片

And once you do get results,

they don't link directly to the images.

他们连接 PHP 并重新定向，怪事

They link to a PHP that redirects
or something. Weird.

这有点难度，稍后再处理

This may be difficult. I'll come back later.

- 嘿，《鲨鱼周》开始播了

- 什么？

- Hey, Shark Week's on.

- What?

- 漂亮的大白鱼

- 很好

- Great white, beautiful fish.

- Nice.

莱佛瑞特稍微容易些

他们也要求你提供搜索条件

Leverett is a little better.

They still make you search,

但你可以提供空的搜索条件

对方就能显示所有学生的照片

but you can do an empty search and get
links to pages with every student's picture.
烦人的是每次只能看一张
It's slightly obnoxious that they
only let you view one picture at a time,
整整 500 张，我不可能一张张去下载
and there's no way I'm going to go
to 500 pages to download pics one at a time.
必须进入文本管理修改一下脚本
So it's definitely necessary to break out
Emacs and modify that Perl script.
接着
Here you go.
完成
Done.
嘿，你们好吗？
Hey, what's going on?
时间刚好，爱德华多回来了
关键的部分在他手中
Perfect timing. Eduardo's here
and he's going to have the key ingredient.
- 嘿，马克
- 华多
- Hey, Mark.
- Wardo.
你和艾瑞卡吹了
You and Erica split up.
你怎么知道？
How did you know that?
我看过你博客了
It's on your blog.
- 是啊
- 你没事吧？
- Yeah.
- Are you all right?
- 我需要你
- 我就在这儿
- I need you.
- I'm here for you.
不，我需要你排列国际象棋的那个公式
No, I need the algorithm you use
to rank chess players.
- 什么情况？
- 我们给姑娘们做排名
- Are you okay?
- We're ranking girls.
- 你是说这里的学生？
- 是

- You mean other students.
- Yeah.
这不太好吧
You think this is such a good idea?
- 我需要公式
- 马克...
- I need the algorithm.
- Mark...
我需要公式
I need the algorithm.
每个姑娘基础分值为 1400
Give each girl a base rating of 1400.
一个女孩分值表示为 R_a ，另一个为 R_b
At any given time Girl A has a rating R_a
and Girl B has a rating R_b .
两个放在一起根据她们当前的分值
When any two girls are matched up,
there's an expectation of which will win
就能算出期望值
从而得出胜负，对吗？
based on their current rating, right?
期望值的表达式就是这样的
Yeah. And those expectations
are expressed this way.
就这么写
Let's write it.
左边那个
One on the left.
右边的
The right.
还是右边的
Yeah, still the right.
- 成功了
- 先发给谁好呢
- It works.
- Who should we send it to first?
- 德怀尔
- 尼尔
- Dwyer.
- Neal.
- 你准备发给谁？
- 随便发几个
- Who are you gonna send it to?
- Just a couple of people.
问题是
The question is,
他们又会转发给谁？
who are they gonna send it to?

伙计们，来看看这个

Hey, guys, check this out.

选左边那个，伙计，左边的

Someone go to the left. Dude, do left.

看看这些姑娘，右边还是左边？

Look at these girls. Right or left?

- 左边这个更辣

- 左边？对，对

- Left is hot.

- Left? Yeah, yeah, yeah, yeah.

右边还是左边？

Right or left?

那是我的室友

That's my roommate.

- 上帝啊

- 左边那姑娘

- Oh, my God.

- The girl on the left.

真可悲

This is pathetic.

右边

Right.

左边

Left.

- 左边

- 左边？

- Left.

- Left?

混蛋

Oh, shit.

奥布莱特

Albright.

他把你写进博客了

He blogged about you.

你还是别看的好

You don't wanna read it.

左边

Left.

拉丁妞

Latina.

艾瑞卡

Erica.

这是你的吗？

Is this yours?

我从人妖那儿偷来的

I stole it from a tranny.

滚出去！

Get the hell out of here!

- 左边

- 右边那个

- Left.

- One on the right.

左边

Left.

没见过这么大流量

Man, that's an awful lot of traffic.

是不是该收手了，别惹出麻烦

You think maybe we shouldn't shut it down
before we get into trouble?

喂？

Hello?

慢点，慢点

Wait, wait, wait, wait. What?

凌晨 4 点？

At 4:00 in the morning?

柯克兰分站的数据流量出现异常

Well, there's a very unusual amount
of traffic to the switch at Kirkland.

是和平时的凌晨 4 点比较？

You're saying it's unusual
for 4:00 in the morning?

超过超级杯中场休息时的量

No, this'd be unusual
for halftime at the Super Bowl.

好吧

All right.

我要去办公室

I gotta go in.

怎么了？

What's going on?

哈佛的网路快瘫痪了

Harvard's network is about to crash.

不会是…

You don't think...

应该是

I do.

每个人都检查一下自己的

Go see if it's everybody's.

连不上了

I can't connect.

网路瘫了

The network's down.

不出意外的话，这是我们造成的

Unless it's a coincidence, I think this is us.

你猜对了

It's not a coincidence.

见鬼

Holy shit.

你被校委会叫去问话了？

So you were called in front of the Ad Board.

不是这样的

That's not what happened.

你没有被校委会叫去问话吗？

You weren't called in front

of the Administrative Board?

是后来，跟艾瑞卡奥布莱特

在酒吧分开以后，这是她说的吗？

No, back. I mean back at the bar

with Erica Albright. She said all that?

- 马克...

- 她说我当面对她说了这些话？

- Mark...

- That I said that stuff to her?

这是她的证词上写的

I was reading from the transcript

of her deposition.

她和这案子有什么关系？

Yeah, why would you even need

to depose her?

这由我们决定

That's really for us to decide.

你觉得让我知道我在她那儿有把柄

我就会合作吗？

You think if I know she can make me

look like a jerk, I'll be more likely to settle.

不如休息一会儿吧

Why don't we stretch our legs for a minute?

可以吗？都问了快 3 小时了

Can we do that?

It's been almost three hours.

老实说，大部分时间你都在想方设法

另扎克伯格先生难堪

And frankly, you did spend an awful lot

of time embarrassing Mr. Zuckerberg

竟然还提到那晚在酒吧的事

with the girl's testimony from the bar.

我才不难堪，难堪的是她

I'm not embarrassed,

she just made a lot of that up.

她宣誓过了

She was under oath.

那这就是有史以来第一次

有人一边宣誓一边撒谎

Then I guess that would be the first time

somebody's lied under oath.

2 小时内站点点击率达到 2200？

The site got 2,200 hits within two hours?

再加个零

Thousand.

多少？

What?

22000

Twenty-two thousand.

Wow.

划的太他妈快了

These guys are just freakin' fast.

怎样才能让这比赛公平些？

Is there any way to make this a fair fight?

跳船游泳过去

Jump out and swim.

不如我们跳船沉到湖底算了

I think we'd have to jump out and drown.

要不你往前划我往后划

Well, you could row forward

and I could row backward.

我们是双胞胎，要同进同退

We're genetically identical.

Science says we'd stay in one place.

划你的船吧

Just row the damn boat.

- 听说了吗？

- 什么？

- You guys hear about this?

- What?

两天前，柯克兰的一个二年级学生

用一台笔记本冲垮了学校的网路

Two nights ago, a sophomore choked

the network from a laptop at Kirkland.

- 是吗？

- 凌晨 4 点

- Really?

- At 4:00 a.m.

怎么会？

How?

他建了一个辣妹评选的投票网站

He set up a website where you vote

on the hotness of female undergrads.

我们在干嘛，怎么一点都不知道

What were we doing

that none of us heard about this?

不知道

I don't know.

早餐前 3 小时低强度划船训练

A three-hour low-rate

technical row before breakfast.

课程排的很满，在学习

Full course load. Studying.

模拟划船 3 小时，然后再学习

Another three hours in the tank

and then studying.

说不清那个时候在干什么

I'm not sure how we missed it.

一共有多少点击率？

How much activity was there on this thing?

22000 次

Twenty-two thousand page requests.

22000？

Twenty-two thousand？

卡梅伦，这家伙黑了 7 个宿舍的同学录

Cam, this guy hacked

the facebook of seven houses.

他一夜之间就完成了整个面挑网搭建

还是在喝醉的状态下

He set up the whole website in one night,

and he did it while he was drunk.

22000？

Twenty-two thousand？

- 你怎么知道他喝醉了？

- 他在博客上直播了整个过程

- Well, how do you know he was drunk?

- He was blogging simultaneously.

- 知道我在想什么吗？

- 早就想到了

- You know what I think?

- Way ahead of you.

这就是我们要找的人

This is our guy.

卡梅伦文克莱沃斯

Cameron Winklevoss.

W-I-N-K-L-E-V-O-S-S

W-I-N-K-L-E-V-O-S-S.

卡梅伦是常规拼法

"Cameron" spelled the usual way.

泰勒文克莱沃斯

Tyler Winklevoss.

泰勒是常规拼法，姓氏和我哥哥一样

Tyler spelled the usual way, and my

last name is the same as my brother's.

扎克伯格先生，校委听证会现在开始

Mr. Zuckerberg, this is

an Administrative Board hearing.

你的面挑网

You're being accused

of intentionally breaching security,

涉嫌故意妨碍公共安全

violating copyrights,

侵犯版权，侵犯个人隐私

violating individual privacy

by creating the website www.facemash.com.

同时你被控违反校规

You're also charged with

being in violation of university policy,

私自将学生照片对外发布

on distribution of digitized images.

开始提问前，你可以先做一个声明

Before we begin with our questioning,

you're allowed to make a statement.

有什么要说的吗？

Would you like to do so?

我...

I...

我已经在校报上刊登了道歉信

对黑人女学生协会

You know, I've already apologized

in The Crimson to the ABHW,

对拉丁女子协会

to Fuerza Latina,

以及对哈佛所有受到侮辱的女学生

and to any women at Harvard

who may have been insulted,

表示道歉

as I take it that they were.

至于说到破坏公共安全

As for any charges stemming

from the breach of security,

我反而觉得我应该受到校委会的嘉奖

I believe I deserve

some recognition from this board.

- 你说什么？

- 没错

- I'm sorry?

- Yes.

我听不懂

I don't understand.

哪部分？

Which part?

你应该得到嘉奖？

You deserve recognition?

你们的系统有大漏洞，而我发现了它们

I believe I've pointed out

some pretty gaping holes in your system.

- 抱歉，我能说一句吗？

- 可以

- Excuse me, may I?

- Yes.

扎克伯格先生

Mr. Zuckerberg,

我是哈佛电脑网路安全负责人

I'm in charge of security

for all computers on the Harvard network,

你的做法相当小儿科

and I can assure you of its sophistication.

我们用了不到 4 小时就找到了你的位置

In fact, it was that level of sophistication

that led us to you in less than four hours.

- 4 小时

- 没错，先生

- Four hours?

- Yes, sir.

算不错了

That would be impressive,

可惜你们没看到

你们花那么多时间找的东西

except if you had known

what you were looking for,

就写在我宿舍的玻璃窗上

you would have seen it

written on my dorm room window.

怎么样？

So?

留校观察六个月

Six months academic probation.

他们要杀鸡儆猴

Wow. Well, they had to make

an example out of you.

他们取消了我的博客

They had my blog.

也许我不该写牲口之类的话

I shouldn't have written

that thing about the farm animals.

太傻了

That was stupid.

我只是开开玩笑

天啊，这里的人难道没有一点幽默感？

But I was kidding, for God's sakes.

Doesn't anybody have a sense of humor?

- 我早说了让你收手

- 我知道

- I tried to stop you.

- I know.

现在所有的姑娘都恨透我们了

How do you do this thing where

you manage to get all girls to hate us?

- 我当时竟然还推波助澜

- 我明白

- And why do I let you?

- I know.

- 你不该这么做

- 华多，我知道错了

- You can't do that.

- Wardo, I said I know.

好了，让我们来举个例子

Okay, let's look at a sample problem.

假设一台电脑拥有 16 位虚拟位址

Suppose we're given a computer

with a 16-bit virtual address

分页 256 字节

and a page size of 256 bytes.

系统使用 16 进制

位址 400 开始的一级代码页表

The system uses one-level page tables

that start at address hex 400.

也许可以在 16 位系统中

使用直接存储器存取，随便吧

Maybe you want DMA on your 16-bit system.

Who knows?

你大爷的

前几页必须留给硬碟分区

The first few pages are reserved

for hardware flags, etc.

如果页表项有八个状态位

Assume page-table entries have

eight status bits.

会是哪八个呢...

The eight status bits would then be...

谁来回答？

Anybody?

我看到了第一个逃兵

And I see we have our first surrender.

别灰心，扎克伯格先生

Don't worry, Mr. Zuckerberg.

比你聪明的人也没能答出来

Brighter men than you

have tried and failed this class.

1 个有效位，1 个修改位，1 个参考位

5 个权限位

One valid bit, one modified bit,
one reference bit and five permission bits.

回答正确

That is correct.

有谁知道这是怎么运算出来的吗？

Does everybody see how he got there?

马克？

Mark?

- 你是马克扎克伯格？

- 对

- You Mark Zuckerberg?

- Yeah.

- 卡梅伦文克莱沃斯

- 嗨

- Cameron Winklevoss.

- Hi.

泰勒文克莱沃斯

Tyler Winklevoss.

你们是亲戚？

Are you guys related?

- 很有眼力

- 有意思

- That's good.

- Funny.

还没人这么问过

We never heard that before.

找我什么事，来替女朋友出头？

So, what can I do for you?

Did I insult your girlfriends?

不是，不知道怎么开口

No. You didn't. Actually, I don't know.

- 我们不太求人的

- 还是说吧

- Yeah, we never asked.

- We should do that.

不是

No.

我们有一个创意，想找你聊聊

We have an idea

we want to talk to you about.

有时间吗？

You got a minute?

你们看上去练过几下子

You guys look like

you spend some time at the gym.

- 我们必须得练

- 为什么？

- We have to.

- Why?

我们是赛艇队的

We row crew.

- 好，我跟你们走

- 太好了

- Yeah I've got a minute.

- Great.

- 你从没去过波斯廉俱乐部吧？

- 没有

- So, you ever been inside the Porcellian?

- No.

我们只能安排你到门廊，希望你理解

You understand we can't take you

past the bike room,

因为你不是会员

because you're not a member.

我听说过

I've heard.

- 要三明治吗？

- 好的

- You want a sandwich or something?

- Okay.

- 是马克吧？

- 对

- Mark, right?

- Yeah.

马克，我来介绍

迪夫亚伦德拉，我们的搭档

- Mark, this is Divya Narendra, our partner.

- Hi.

你那个面挑网让我们大吃一惊

We were really impressed with Facemash.

我们去查过，课程表系统也是你建的

When we checked you out,

you also built CourseMatch.

什么课程表

I don't know CourseMatch.

只需上网就能查到

你的朋友在上哪些课程

You go online and see

what courses your friends are taking.

太聪明了，伙计

It's really smart, man.

- 马克

- 怎么？

- Mark.

- Yeah.

我们在谈你的课程表系统

We were talking about CourseMatch.

傻瓜都会做

It was kind of a no-brainer.

你高中的时候也有一项发明是吗？

But you invented something

in high school, too, right?

为随身听设计的一款程序

可以识别客户对音乐的喜好

An app for an MP3 player

that recognizes your taste in music.

有人来买吗？

Anybody try to buy it?

微软

Microsoft.

开价多少？

Wow. How much?

我没卖，免费下载

Didn't sell it. Uploaded it for free.

- 免费？

- 对

- For free?

- Yeah.

为什么？

Why?

好了，我们有一个创意，做了有段时间了

Okay, well, we have something

that we've been working on for a while

我们觉得很棒

and we think it's great.

叫做哈佛连线

It's called the Harvard Connection.

你创建自己的页面，上面有你的兴趣爱好，简历，朋友圈，照片

You create your own page.

Interests, bio, friends, pics.

然后大家可以上网浏览你的页面

加你为好友...

And then people can go online,

see your bio, request to be your...

和别的交友网站有什么区别？

Yeah, how is that different

from MySpace or Friendster?

哈佛的域名

Harvard.edu.

那可是整个国家

最有声望的电子邮箱地址

Harvard.edu is the most prestigious

e-mail address in the country, man.

整个网站的创意是姑娘们...

I mean, the whole site's kind of

based on the idea that girls...

我不是那种猥琐的意思...

Not to put anything indelicately, but...

姑娘们可以和哈佛男生约会

Girls wanna go with guys

who go to Harvard.

迪夫亚和我弟弟不介意直接说这些

Divya and my brother don't have trouble

putting things indelicately.

和类似我的空间这样的普通社交网站

The main difference between what we're

talking about and MySpace or Friendster,

最大的区别就是...

or any of those other

social networking sites is...

有身份才能加入，是不是？

Is exclusivity. Right?

- 没错

- 对

- Right.

- Yeah.

希望你能与我们合作，马克

We'd love for you to work with us, Mark.

我们需要一个有创造力有天赋的程序员

I mean, we need a gifted programmer

who's creative.

我们知道你现在挺郁闷的

And we know that

you've been taking it in the shins.

姑娘们已经不待见你了

Women's groups are ready

to declare a fatwa.

这能帮助你恢复形象

But, you know, this could help

rehabilitate your image.

你们真有心

Wow. You would do that for me?

我们愿意找你合作

We'd like to work with you.

我们上一个程序员毕业以后进了谷歌

Our first programmer graduated

and went to work for Google.

第二个程序员学业太紧张抽不开身

Our second programmer

just got overwhelmed with schoolwork.

我们需要你架构网站，写代码

我们会提供一切...

We would need you to build the site and write the code, and we'll provide all the...

我加入

I'm in.

什么？

What?

我加入

I'm in.

太好了

Awesome.

你是这么说的？

That's what you said?

都过了 3、4 年了，我不记得了

It was three or four years ago.

I don't know what I said.

你是什么时候去找爱德华多的？

When did you come to Eduardo?

什么意思？

I don't understand that question.

你肯定的回答他们了吗？

Do you remember answering in the affirmative?

肯定的？

The affirmative?

你是什么时候

去找爱德华多谈脸谱网这个创意的？

When did you come to Eduardo with the idea for Facebook?

当时没有脸谱网，你真是未卜先知

It was called The Facebook then.

直说了吧

This doesn't need to be that difficult.

我现在同时陷在两个官司里

I'm currently in the middle

of two different lawsuits.

你的回答是肯定的吗？

Did you answer affirmatively

文氏兄弟和迪夫亚伦德拉

让你帮他们做哈佛连线时

when Tyler and Cameron Winklevoss

and Divya Narendra

你有没有肯定的回答他们？

asked you to build Harvard Connection?

你答应他们了吗？

Did you say yes?

我说了我可以帮忙

I said I'd help.

你在什么时候找到萨维林先生

交涉关于脸谱网的创意？

When did you approach Mr. Saverin with the idea for The Facebook?

我不喜欢交涉这个词

I wouldn't say I approached him.

- 塞

- 请回答问题

- Sy.

- You can answer the question.

兄弟会的派对

At a party at Alpha Epsilon Pi.

什么？

What's that?

犹太兄弟会

The Jewish fraternity.

加勒比海之夜

It was Caribbean Night.

像我这种人一般不受亚洲女孩待见

It's not that guys like me

are generally attracted to Asian girls.

但亚洲女孩怎么就那么吸引我这种人呢

It's that Asian girls are

generally attracted to guys like me.

我正在做一套公式

I'm developing an algorithm

to define the connection

定义犹太男孩和亚洲女孩之间的关系

between Jewish guys and Asian girls.

我觉得没那么复杂，她们又辣又聪明

I don't think it's that complicated.

They're hot, they're smart,

她们没有犹太血统，也不会跳舞

they're not Jewish, and they can't dance.

嘿，马克来了

Hey, Mark's here.

马克

Mark!

一会儿就回来

Be right back.

我有个想法

I think I've come up with something.

等等，先让我说，你决不会相信的

Hang on. I gotta tell you something

that you're not gonna believe.

什么？

What?

凤凰社要我了

I got punched by the Phoenix.

- 你开玩笑?

- 真的

- Are you kidding?

- No.

总共四场面试，这是第一场

I mean, it's just the first

of a four-step process,

他们往宿舍门里塞邀请信了

就今晚的事

but they slid the invitation

under my door tonight.

明天是我的第一场潘趣酒会

I go to my first punch party tomorrow.

这么说...

So...

你要进凤凰社了

You got punched by the Phoenix.

知道吗，也许因为我是犹太人

Yeah, but, you know,

it was probably just a diversity thing.

或许他们是想吸收多种族的会员

那我就借着这股风...

It was just a diversity thing.

Just ride that horse until...

你想说什么来着?

What did you wanna talk to me about?

- 马克?

- 是的

- Mark?

- Yeah.

你刚才说你有个想法

You said you'd come up with something.

没错，我有个想法，我们到外面说

Yeah, I think I've come up with something.

Come outside and let's talk.

外面只有零下六度

It's 20 degrees outside.

我可不想盯着这个尼亚加拉瀑布看

I can't stare at that loop of Niagara Falls,

它和加勒比海半毛钱关系都没有

which has absolutely

nothing to do with the Caribbean.

大家争先恐后的上我的面挑网是吗?

People came to Facemash

in a stampede, right?

是的

Yeah.

并不是因为他们爱看辣妹照

But it wasn't because

they saw pictures of hot girls.

这种照片在网上一抓一大把

You can go anywhere on the Internet

and see pictures of hot girls.

对

Yeah.

而是因为这些姑娘都是他们认识的

It was because they saw pictures

of girls that they knew.

人们希望能够上网了解朋友的动向

People want to go on the Internet

and check out their friends,

为什么我们不建一个这样的网站呢?

so why not build a website that offers that?

朋友，照片，档案，所有你想要看的

Friends, pictures, profiles,

whatever you can visit.

可以随意浏览

哪怕是你刚在聚会上认识的人

Browse around.

Maybe it's someone you just met at a party.

但我说的不是交友论坛那种

But I'm not talking about a dating site.

我的意思是把整个

大学社交圈全部搬上网路

I'm talking about taking the entire social

experience of college and putting it online.

- 我的腿冻僵了

- 我知道

- I can't feel my legs.

- I know.

我也激动的快僵了，但是华多

I'm totally psyched about this, too.

But, Wardo?

什么?

Yeah?

只有身份够格才能加入

"It would be exclusive."

你通过自己的主页去交朋友

You would have to know the people

on the site to get past your own page.

就像申请社团

Like getting punched.

这倒不错

Now, that's good.

华多，这就是一个终极俱乐部

而我们就像俱乐部主席

Wardo, it's like a final club,

except we're the president.

我对他说这主意听上去棒极了

I told him I thought it sounded great.

绝妙的主意

It was a great idea.

根本不需要去盗取讯息

There was nothing to hack.

人们会主动提供他们的照片和讯息

People were gonna provide

their own pictures, their own information.

也可以选择邀请谁为好友

And people had the ability to invite,

or not invite, their friends to join.

在这个社交圈决定一切的社会里

See, in a world where

social structure was everything,

他就是一把钥匙

that was the thing.

项目很庞大

It was a big project,

他得写成千上万条代码

and he was going to have to write

tens of thousands of lines of code,

所以我奇怪他为什么来找我

而不去找他的室友

so I wondered why he was

coming to me and not his roommates,

达斯汀莫斯科维兹，克里斯休斯

他们是程序员

Dustin Moskovitz and Chris Hughes.

They were programmers.

我们需要一些启动资金

用来租伺服器挂网站

We're gonna need a little start-up cash

to rent the servers and get it online.

这就是为什么

So that was why.

- 他和你谈条件了吗？

- 谈了

- Did he offer terms?

- Yes.

三七分账

We'll split it 70/30.

我七你三，你提供 1000 美元启动资金

70 for me, 30 for you

for putting up the \$1,000

你做首席财务官

处理和财务有关的所有事物

and for handling everything

on the business end. You're CFO.

你怎么回答？

And you said?

我说，那就干吧

I said, "Let's do it."

好，他还说了什么吗？

Okay. Did he add anything else?

是的

Yes.

也许确实因为你是犹太人

It probably was a diversity thing.

但又怎样？

But so what?

你觉得他为什么那样说？

Why do you think he said that?

葛雷琴，原谅我打断你

这问题谁想出来的？

Gretchen, excuse me for interrupting,

but whose discovery is this?

塞，让我问完我所有问题好吗？

Sy, if you'll let me continue

with my line of questioning.

你在暗示什么？

What are you suggesting?

你的意思是我嫉妒

爱德华多可以进凤凰社

That I was jealous of Eduardo

for getting punched by the Phoenix

所以就想出个计划搞砸他的公司

and began a plan

to screw him out of a company

- 这家公司那时连影子都没有

- 你有吗？

- I hadn't even invented yet.

- Were you?

- 葛雷琴

- 嫉妒爱德华多？

- Gretchen.

- Jealous of Eduardo?

别打了，这和本案无关

Stop typing. We're off the record.

女士，我知道你做了很多调查

Ma'am, I know you've done your homework,

虽然我对钱并不看重
and so you know that money
isn't a big part of my life.
但此时此刻
我有能力买下整条奥本山街
But at the moment,
I could buy Mount Auburn Street,
把凤凰俱乐部变成我的私人乒乓球房
take the Phoenix Club
and turn it into my ping-pong room.
回头告诉你舞会的事
I'll let you know how the party is.
我们了解你在针对
脸谱网的一个案子中作为原告
We recognize that you're a plaintiff
in one suit involving Facebook,
同时在另一个案件中又作为证人
and a witness in another.
是的，先生
Yes, sir.
在马克告诉你他的想法之前的几周
At any time in the weeks
prior to Mark's telling you his idea,
他有提到过文氏兄弟吗？
did he mention Tyler Winklevoss,
Cameron Winklevoss,
或者提到迪夫亚伦德拉和哈佛连线？
Divya Narendra or Harvard Connection?
是的，他说过他们请他做网站
Yes. He said they'd asked him
to work on their site,
但他看过他们的材料
觉得不值得帮他们做
but that he looked at what they had
and decided it wasn't worth his time.
他说就算是他最没人缘的朋友
He said even his most pathetic friends
也比这些家伙更懂得如何吸引大众上网
knew more about getting people
interested in a website than these guys.
这些家伙，指的是我的委托人
"These guys," meaning my clients.
是的，他感到很愤怒
你的委托人说这事能帮他恢复形象
Yes. He resented...
Mark resented that your clients thought
马克对此感到很愤怒
that he needed to rehabilitate

his image after Facemash.
马克根本没想过恢复形象什么的
But Mark didn't want
to rehabilitate anything.
为了做面挑网他可以黑哈佛的电脑
With Facemash, he'd hacked into
the Harvard computers,
他连校委会都不放在眼里
更不在乎得到骂名
he'd thumbed his nose at the Ad Board,
he'd gotten a lot of notoriety.
做面挑网就是他的本意
Facemash did exactly
what he wanted it to do.
你是否知道当
扎克伯格先生建立脸谱网时
Were you aware that while Mr. Zuckerberg
was building The Facebook,
他和本案原告也保持着联系？
he was also communicating
with the plaintiffs?
当时不知道，但是...
Not at the time, I wasn't. But...
反正这和姓文的交友网站
根本不是一码事
It really didn't have much to do
with the Winklevosses' dating site.
你怎么知道？你又不在于场
How would you know?
You weren't even there.
塞
Ty.
你是否知道当
扎克伯格先生建立脸谱网时
Were you aware that while Mr. Zuckerberg
was building The Facebook,
他同时在误导本案原告
相信他正在建立哈佛连线
he was leading the plaintiffs to believe
he was building Harvard Connection?
还没有证据前请不要妄下结论
You're offering a conclusion
not found in evidence.
我现在就提供证据
We are about to find it in evidence.
马克扎克伯格写给泰勒文克莱沃斯
From Mark Zuckerberg to Tyler Winklevoss.
2003 年 11 月 30 日

November 30th, 2003.

我读了你们发给我的
关于哈佛连线的材料

"I read over all the stuff you sent me
re: Harvard Connection.

执行起来并不需要很长时间

"And it seems like it shouldn't

take too long to implement.

我会把基础框架先搭好，明晚见面详谈

"So we can talk about it after I get all
the basic functionality up tomorrow night."

马克扎克伯格写给卡梅伦文克莱沃斯

2003 年 12 月 1 日

From Mark Zuckerberg

to Cameron Winklevoss. December 1st, 2003.

抱歉今晚不能和你们碰面了

刚看到三个未接来电

"Sorry I was unreachable tonight.

I just got about three of your missed calls.

我的系统课遇到个难题得解决

"I was working on a problem set
for my systems class."

马克扎克伯格写给泰勒和卡梅伦

From Mark Zuckerberg

to Tyler and Cameron Winklevoss.

2003 年 12 月 10 日

December 10, 2003.

本周太忙了，课程和功课排得满满的

"This week has been pretty busy

thus far with classes and work,

会议还是延期吧

"so I think it's probably best

to postpone the meeting."

明天也很忙

"I'm also really busy tomorrow."

你们觉不觉得这家伙有点古怪？

Okay, anybody else feel like

there's something up with this guy?

告诉他行

Tell him okay,

但是放假之前必须要见一次面

but we do have to make sure that

we meet up before we all go off for break.

我知道，好的，小心点

I know, I know. Yeah, watch out.

嘿，马克

Hey, Mark.

我需要一台专业的

伺服器运行数据库终端

I need a dedicated Linux box

running Apache with a MySQL back end.

需要再花点钱

It's gonna cost a little more money.

- 多少？

- 大约 200 美金

- How much more?

- About 200 more.

- 一定要吗？

- 得解决流量问题

- Do we need it?

- Gotta handle the traffic.

- 买吧

- 我已经买了

- Do it

- I already did.

你猜怎么着？

Hey, guess what?

我要参加第二场面试了

I made the second cut.

很好

That's good.

已经很不错了，过不了也别灰心

You should be proud of that right there.

Don't worry if you don't make it any further.

我出去了

I'll get out of here.

马克扎克伯格写给泰勒和卡梅伦

From Mark Zuckerberg

to Tyler and Cameron Winklevoss

以及迪夫亚伦德拉

and Divya Narendra.

2003 年 12 月 15 日

December 15th, 2003.

我必须处理一个 cs 伺服器问题

"I have a CS problem set

that I'm just getting started with

得花 15 小时写代码，明天要忙一晚上

"and it should be about 15 hours of coding,

so I'll be busy tomorrow night."

下周三下午之前恐怕没时间见你们了

"I won't really be free to meet

until next Wednesday afternoon."

周三下午取消会面

"I have to cancel Wednesday afternoon.

我得待在实验室

"I've basically been in the lab

this whole time and also I..."

周六也不行，我父母来看我

"...won't be able to do Saturday,

as I have to meet up with my parents."

这个牌匾上写着

约翰哈佛于 1638 年建立哈佛大学

As the plaque reads, this is John Harvard,

founder of Harvard University in 1638.

它也叫三个谎言之雕像

It's also called the Statue of Three Lies.

哪三个谎言？

What are the three lies?

道得先生

Mr. Dowd.

三个谎言，第一...

The three lies. First...

见鬼！

Shit!

- 把裤子脱了

- 我知道的

- Take your pants off.

- I know.

萨维林先生

Mr. Saverin.

第一，哈佛建于 1636 年，不是 1638 年

One, Harvard was founded in 1636, not 1638.

第二，哈佛的创办者不是约翰哈佛

Two, Harvard was not founded

by John Harvard.

第三，雕像不是约翰哈佛

And three, that is not John Harvard.

那是谁？

Who is it?

是雕刻家的一个朋友，丹尼尔彻斯特

It's a friend of the sculptor, Daniel Chester.

留着你的夹克吧

Keep your jacket on.

我的委托人和扎克伯格先生

第一次见面后 39 天

Thirty-nine days after Mr. Zuckerberg's

initial meeting with my clients,

他还没有完成哈佛连线的工作

and he still hadn't completed work

on Harvard Connection.

但在 2004 年 1 月 11 日

But on January 11th, 2004,

扎克伯格先生通过无线网路解决方案

Mr. Zuckerberg registered

the domain name The Facebook

注册了脸谱网的域名

via Network Solutions.

据你所知

他究竟有没有在做哈佛连线？

To the best of your knowledge, had he even

begun work on Harvard Connection?

据我所知，没有

Not to my knowledge. No.

这又算什么？

What in the world is this?

卡梅伦，我觉得网站的功能性不够

"Hey, Cameron, I'm still a little skeptical

that we have enough functionality in the site

对大众缺乏吸引力

"to really draw the attention

and gain the critical mass necessary

这样的网站估计没搞头

"to get a site like this to run"?

找时间谈谈吧

"We'll speak soon"?

这是他第一次提出疑问？

This is the first time

he mentioned any problem?

是的

Yes, it was.

你们一共发给扎克伯格先生 36 封邮件

收到他的回信 16 封

You sent 36 e-mails to Mr. Zuckerberg

and received 16 e-mails in return,

这是他第一次表示他不满意

and this was the first time

he indicated he was not happy.

没错

That's correct.

他用 42 天学习了我们的系统

并据为己有

He had 42 days to study our system

and get out ahead.

- 你在脸谱网上看到任何一条 你们的代码吗？

- 塞，拜托...

- Do you see any of your code on Facebook?

- Sy, could you...

有任何一条你们的代码吗？

Did I use any of your code?

你偷了我们整个创意

You stole our whole goddamn idea.

- 先生们

- 什么创意？哈佛男生拉皮条网站？

- Fellas.

- What? Match.com for Harvard guys?

我能继续读我的证词吗？

Can I continue with my deposition?

你们大可不必告来告去

You know, you really don't need

a forensics team to get to the bottom of this.

如果你们觉得自己发明了脸谱网

If you guys were the inventors of Facebook,

那就算是你们发明的好了

you'd have invented Facebook.

我等不及看着你写支票赔偿我们了

I can't wait to stand over your shoulder

and watch you write us a check.

见鬼去吧

No shit.

继续

Let's continue.

2004 年 2 月 4 日

February 4, 2004.

马克

Mark.

马克

Mark.

你的美学史课上有个姑娘

叫史提芬妮阿提斯

There is a girl in your art history class.

Her name is Stephanie Attis.

她有没有男朋友？

Do you happen to know

if she has a boyfriend?

你看到过她和别人在一起吗？

Have you ever seen her with anyone?

或者，你知不知道她想约会谁

And, if not, do you happen to know

if she's looking to go out with anyone?

达斯汀

Dustin.

人们不会在脸上贴张纸

写着我是不是有男朋友...

People don't walk around with

a sign on them that says...

马克？

Mark?

说好 9 点见面的

We were supposed to meet at 9:00.

- 你多久没睡觉了？

- 我必须加点东西

- Have you slept yet?

- I have to add something.

什么？

What?

天哪，做的真漂亮

Shit, that looks good.

That looks really good.

简洁明了

It's clean and simple.

没有杂七杂八的东西，看着吧

No Disneyland, no "live nude girls."

But watch.

你在写什么？

What'd you write?

“恋爱状况”，“兴趣”

"Relationship Status." "Interested In."

大学生关心什么

他们就是关心你有没有交往对象

This is what drives life at college.

"Are you having sex or aren't you?"

这决定他们上什么课，坐在谁旁边

做些什么事情

It's why people take certain classes

and sit where they sit and do what they do.

以这个为中心，这就是脸谱网的意义

And at its center, you know, that's

what The Facebook is gonna be about.

人们会不停登陆，发布自己的近况

People are gonna log on because

after all the cake and watermelon,

因为他们最终有机会...

there's a chance they're actually gonna...

- 和姑娘睡觉

- ...和女孩约会，是的

- Gonna get laid

- ...meet a girl. Yes.

真不错

That is really good.

完成了

And that was it.

- 什么意思？

- 网站准备就绪

- What do you mean?

- It's ready.

- 准备就绪？现在？

- 是的，完成了

- It's ready? Right now?

- Yeah. That was it.

现在写关于我们

And here's the masthead.

- 你还写了关于我们

- 是的

- You made a masthead.

- Yeah.

- 爱德华多萨维林，联合创始人兼首席财务官

- 是的

- "Eduardo Saverin, co-founder and CFO."

- Yeah.

你不知道我爸看到会多开心

You have no idea what

that's gonna mean to my father.

我知道

Sure I do.

什么时候上线？

So when's it going live?

立刻，打开你的电脑

Right now. Get your laptop out.

为什么是我的电脑？

What? Why do we need my laptop?

因为你有凤凰社的邮件群发地址

Because you got e-mails

for everybody at the Phoenix.

给他们发垃圾邮件恐怕不太好吧

Yeah, I'm not sure if it's gonna be cool

with them that I spam their e-mails.

- 这不是垃圾邮件

- 我知道这不是

- This is not spam.

- No, I know it's not spam.

只发给我们的朋友

转到死也转不出什么名堂

If we send it to our friends,

it's just gonna bounce around Dworkin.

我还没入社呢

I haven't gotten in yet.

凤凰社的家伙人缘广

我需要他们的邮箱地址

These guys know people.

And I need their e-mails.

- 好吧

- 很好

- Sure.

- Good.

把群发地址给我

Give me the mailing list.

Jabberwock12.listserv@harvard.edu.

这群家伙

These guys.

他们太有文学天赋了

Yeah, they're literary geniuses

全世界最好的猥琐流诗歌

就是刘易斯卡罗尔的...

because the world's most obvious

Lewis Carroll reference is in...

- 他们没那么坏

- 随便说说

- They're not so bad.

- I'm just saying.

你是对的

Yeah, you're right.

网站诞生了

The site's live.

出去喝一杯庆祝一下吧

You know, let's go get a drink and celebrate.

我请客

I'm buying.

马克

Mark.

马克，你在祈祷吗？

Mark, are you praying?

不是要唱科尔波特

和厄文柏林的歌吗？

Whatever happened to Cole Porter

and Irving Berlin?

这是情人节，所以要唱情歌

It's a Valentine's Day theme.

They're playing love songs.

说的好

Good point.

科尔波特和厄文柏林从没写过情歌

'Cause Cole Porter and Irving Berin

never wrote any love songs.

亲爱的，把电脑收起来吧

Honey, you should put your laptop away.

7 个不同的人发给我同一个连结

Seven different people

spammed me the same link.

- 中毒了吧

- 是什么？

- KC.

- What is it?

不知道

I don't know.

希望是那只长的像
希特勒一样的小猫照片
But I'm really hoping
it's Cats That Look Like Hitler,
它的照片我永远看不够
'cause I can never get enough of that.
不是的
No, it's not.
迪夫
Div!
怎么了?
What?
这是你的
This isn't mine.
出什么事了?
Okay, what is wrong?
没事，没事
It's fine. It's fine. It's fine.
嘿!
Hey!
嘿!
Hey!
现在不行!
Not now!
还要练 20 分钟
We need 20 minutes!
好吧
Okay.
我只是想通知你们
扎克伯格偷了我们的网站
I just wanted to let you know
that Zuckerberg stole our website.
马克扎克伯格
Mark Zuckerberg?
他偷了我们的网站
He stole our website.
36 小时以前网站已经上线
It's been live for more than 36 hours.
霍奇基斯先生，泰勒，是爸爸的律师
Mr. Hotchkiss?
Ty, lawyer's on the phone with Dad.
是的，先生
我和我弟弟泰勒还有合伙人迪夫亚在一起
Yes, sir, I'm here with my brother Tyler
and our business partner Divya.
欢迎光临脸谱网
"Welcome to The Facebook.
脸谱网是一个在线人名录

"The Facebook is an online directory
that connects people
通过不同社交网路连接每个人
"through different social networks.
必须使用哈佛内部地址才能注册
"You must have a harvard.edu address
to register."
是的，我之前打过
我要找马克扎克伯格
Yeah, I called earlier.
I'm looking for Mark Zuckerberg.
是的，先生，他引用了好几段
Yes, sir.
He's actually quoted a couple times.
我读给你听
I can read it to you.
大家谈论了不少关于
建立哈佛全校同学录的事，他这样说
"Everyone's been talking a lot about a
universal facebook within Harvard," he says."
"He" meaning Mark.
我觉得我们有点傻
因为要学校做同学录
"I think it's kind of silly
that it would take the university
他们不知得磨蹭多少年
才能稍微有点进展
"a couple of years to get around to it.
我可以在一周内完成，并做的更好
"I can do a classier job than they can
and I did it in a week."
告诉他迪夫亚伦德拉找他
Tell him Divya Narendra called.
- 我知道，他是这么说的
- 谢谢
- I know, that's how he talks.
- Appreciate it.
昨天晚上，扎克伯格说道
"As of yesterday evening, Zuckerberg said,
网站注册数超过 650 人
"over 650 students had registered
to use thefacebook.com.
他说预计到今天早晨
注册学生将达到 900 人
"He said he anticipated that 900 students
would have joined the site by this morning."
是的，迪夫亚刚才读到
第一天就有 650 人在网站上注册

Yeah, Divya was just reading that 650 students signed up for it on the first day.
上帝，就算我是个毒贩
我也不可能在一天内免费发毒品给 650 人
God, if I was a drug dealer I couldn't give free drugs to 650 people in one day.
这家伙除了可怜兮兮的 3 个朋友
再多一个也交不到
And this guy doesn't have three friends to rub together to make a fourth.
好的，我们知道怎么做，霍奇基斯先生
All right.
Yes, that's what we'll do, Mr. Hotchkiss.
我们会把这些打包发邮件给你
We'll put all this together and we'll e-mail it to you.
你上不了这个网站
Well, you won't be able to go on the website yourself.
因为你没有哈佛内部地址...
Because you don't have a Harvard...
总之我们发邮件给你会更方便
You know what, it would just be easier for us to e-mail it to you.
你说的很对
I'm sure you're right.
他人不错也很聪明
我想他不是故意这样做的...
He's a good guy and he's very bright and I'm sure he didn't mean to do...
Wow.
...what he did.
好的，非常感谢你，还有，爸爸...
All right, thank you very much. And, Dad...
好的，我们也爱你
All right, love you, too.
- 他人不错？
- 我们不了解他，他不一定是坏人
- This is a good guy?
- We don't know that he's not a good guy.
但他盗用了我们的创意
We know he stole our idea.
他骗了我们整整一个半月
We know he lied to our faces for a month and a half.
- 他没有当面撒谎骗我们
- 那是因为他根本不见我们
- No, he never lied to our faces.

- Okay, he never saw our faces.
好吧，他在邮件里撒谎
给自己争取到了 42 天的时间
Fine, he lied to our e-mail accounts and he gave himself a 42-day head start, 先下手为强
because he knows what apparently you don't, 显然他比你更懂得这一点
which is that getting there first is everything.
我是竞技运动员，迪夫
I'm a competitive racer, Div.
不需要你教我什么是先下手为强，谢谢
I don't think you need to school me in the importance of getting there first. Thank you.
- 刚才是你父亲的律师？
- 他是家庭法律顾问
- That was your father's lawyer?
- It was his in-house counsel.
他会看一下所有材料
如果他认为合适的话
He's gonna look at all this and if he thinks it's appropriate
他会发一封制止令
he'll send a cease-and-desist letter.
那有什么用？
What's that gonna do?
怎么，你还想请律师告他侵权？
What, do you wanna hire an IP lawyer and sue him?
不，我想请个女高音用麦克风砸死他
No, I wanna hire the Sopranos to beat the shit out of him with a hammer.
- 没必要这么做
- 是的
- We don't even have to do that.
- That's right.
我们自己动手好了，我 1 米 98，200 斤
这里有两个一模一样的我
We could do that ourselves.
I'm 6'5", 220, and there's two of me.
- 我支持你
- 随便你们吧
- I'm with this guy.
- Well, whatever.
我说在事情查清楚之前
我们还是冷静些吧

I'm saying, let's calm down
until we know what we're talking about.

还要查什么？

How much more information
are you waiting for?

我们和马克见过三次面

交换了 52 封邮件

We met with Mark three times,
we exchanged 52 e-mails,
我们足以证明他看过代码
we can prove that he looked at the code.

- 页脚怎么写的？

- 上面写着马克扎克伯格出品

- What is that on the bottom of the page?

- It says "A Mark Zuckerberg production."

- 在首页？

- 在每一页

- On the home page?

- On every page.

见鬼，我要去透透气

Shit, I need a second to let
the classiness waft over me.

好了，听着，我们还不知道...

Okay, look, we don't know...

卡梅伦，这里写道

扎克伯格说希望隐私选项

Cam, they wrote, "Zuckerberg said

he hoped the privacy options

可以让大家对面挑网的事既往不咎

"would help restore his reputation

从而恢复他的名誉

"following student outrage

over facemash.com."

我们当时就是这么和他说的

他在校报上赤裸裸的讽刺我们

That's exactly what we said to him.

He's giving us the finger in The Crimson.

在等爸爸的律师看材料的时候

While we're waiting for Dad's lawyer

to look this stuff over,

至少我们可以登报让大家知道...

we can at least get something
going in the paper so people know...

- 知道什么？

- 知道这个网站存在争议

- What?

- ...that this is in dispute.

别动不动就要动刀动枪

We're not starting a knife fight
in The Crimson.

我们也不会告任何人

And we're not suing anybody.

为什么不？

Why not?

我不懂，我不懂，为什么？

I don't understand, I don't understand.

Why not?

他会说这很愚蠢

He's gonna say it's stupid.

什么，谁，我？

What, who, me?

说啊，为什么？

Say it. Why not?

因为我们在哈佛有头有脸

Because we're gentlemen of Harvard.

这是哈佛

不是你随便乱说随便告人的地方

This is Harvard, where you don't

plant stories and you don't sue people.

他不是唯一一个觉得你很愚蠢的人

You thought he was gonna be

the only one who thought that was stupid?

当你说你有个创意时

During the time when you say

you had this idea,

你是否知道泰勒和卡梅伦来自上流家庭

did you know Tyler and Cameron

came from a family of means?

上流家庭？

"A family of means"?

你是否知道他们的父亲很有钱？

Did you know their father was wealthy?

你不懂你这么问的意思

I'm not sure why you're asking me that.

你不懂无所谓

It's not important you be sure

why I'm asking.

- 这对你也无所谓

- 塞

- It's not important to you.

- Sy.

你是否知道他们很有钱？

Did you know that they came from money?

我不知道他们是不是有钱

I had no idea whether

they came from money or not.

这是你发给伦德纳先生的一封信

In one of your e-mails to Mr. Narendra,
你提到过霍华德文克莱沃斯的咨询公司
you referenced Howard Winklevoss'
consulting firm.

随你怎么说

If you say so.

霍华德文克莱沃斯拥有一家公司
资产上亿

Howard Winklevoss founded a firm whose
assets are in the hundreds of millions.

同时你也知道

泰勒和卡梅伦是终极俱乐部的会员

You also knew Tyler and Cameron
were members

这个俱乐部叫做坡斯廉

of a Harvard final club called the Porcellian.

他们自己说的

They pointed that out.

- 抱歉真不该带你去坡斯廉

- 是门廊吧

- Excuse us for inviting you in.

- To the bike room.

这样我们可以说你

知道我的委托人很富有

Please. So it's safe to say you were aware
that my clients had money.

是的

Yes.

告诉你我为什么这么问

Let me tell you why I'm asking.

我觉得奇怪，你需要 1000 美元启动资金

I'm wondering why, if you needed \$1,000

for an Internet venture,

为什么不向我的委托人索要

you didn't ask my clients for it.

他们向你表露过可以提供资金

They had demonstrated an interest to you
in that kind of thing.

我去找我的朋友要钱

是因为我只想和他合作

I went to my friend for the money because
that's who I wanted to be partners with.

爱德华多是哈佛投资协会的主席

Eduardo was the president of

the Harvard Investors Association,

也是我最好的朋友

and he was also my best friend.

你最好的朋友告你赔偿 6 亿美元

Your best friend is suing you
for \$600 million.

我不清楚这个，要不你给我说说

I didn't know that. Tell me more.

爱德华多，网站上线以后发生了什么？

Eduardo, what happened

after the initial launch?

抱歉，塞，请称呼他萨维林先生

I'm sorry, Sy, would you mind

addressing him as Mr. Saverin?

- 葛雷琴，他们是最好的朋友

- 不再是了

- Gretchen, they're best friends.

- Not anymore.

这个我们已经讨论过了，算了

Well, we already went through this on the...

Never mind.

萨维林先生

网站上线以后发生了什么？

Mr. Saverin, what happened

after the initial launch?

大受欢迎

It exploded.

每个学生都去注册了

Everybody on campus was using it.

二周后，加我脸谱成了最流行的话

"Facebook me" was a common expression
after two weeks.

马克呢？

And Mark?

马克成了校园的大人物

简直超过了 19 个诺贝尔奖得主

And Mark was the biggest thing on
a campus that included 19 Nobel laureates,

15 个普利策奖得主

2 个未来的奥运会冠军，还有一个影星

15 Pulitzer Prize winners,

two future Olympians, and a movie star.

哪个影星？

Who was the movie star?

有关系吗？

Does it matter?

没有

No.

...在城外消息

他拿了一本大众电子杂志

...at Out of Town News and picked up

that copy of Popular Electronics magazine

封面上印着麻省理工牛郎星电脑

with the MITS Altair kit on the cover.

那天天气很好

我正在拉德克利夫宿舍里

It was a beautiful day

and I was in my Radcliffe dorm room.

他拿着这本杂志过来给我看，他说

He brought that magazine up

and he showed it to me and he said,

看哪，你再不动手就来不及了

必须开始了

"Look, it's gonna happen without us.

We've gotta start now."

我说好吧，我们先把 BASIC 语言写进去

And I said, "Okay

Let's get BASIC out there."

剩下的故事你们大概都知道了

但你们只知其一

Now, most of you think you know

the rest of the story, but you may not.

这个产业初始相当不完善

The beginnings of this industry

were very humble.

杂志封面上的这台个人电脑

用的是 8080 处理器

That kit computer on the cover of

that magazine had an 8080 processor in it.

只有 256 字节内存

除非花钱再买个 1K 的内存条

Unless you paid extra for

a 1K memory board, you got 256 bytes.

所以最大的挑战是

我不仅要用 4KB 运行 BASIC

So the challenge when I wrote BASIC

wasn't just to run at 4 k-bytes,

还要留出 4KB 给用户运行他们的程序

but I also had to leave room for the users

to run their programs in 4 k-bytes.

你朋友，是马克扎克伯格？

Your friend. Is that Mark Zuckerberg?

是的

Yeah.

- 他创造了脸谱网？

- 是的

- He made The Facebook.

- Yeah.

我是说，我和他一起创造的…

I mean, it's both of ours. We're...

对，是我们…是的

Yeah, we... Yes.

了不起

Cool.

我叫克里斯蒂李，这是爱丽丝

I'm Christy Ling. This is Alice.

嗨

Hi.

很高兴认识你们

Well, very nice to meet you.

回去以后加我脸谱

Facebook me when you get home.

找机会一起喝一杯

You know, maybe we can all go out

and grab a drink.

当然可以

Certainly.

我肯定会

Absolutely do that.

她说，加我脸谱，找机会出去喝一杯

She said, "Facebook me

and we can all go for a drink later,"

冲这两点我就要乐疯了

which is stunningly great for two reasons.

- 首先她说了加我脸谱，对吗？

- 其次，你知道吗…

One, she said "facebook me," right?

And then the other is, well, you know...

她们想约我们喝酒

They wanna have drinks later.

没错，你有听过这么短的句子

Yes, have you ever heard

so many different good things

同时包含了那么多好事吗？

packed into one regular-sized sentence?

抱歉，你是马克？

Excuse me, Mark?

什么事？

Yeah?

我叫史都亚特辛格

我和你一起上操作系统课

I'm Stuart Singer. I'm in your OS lab.

是的

Sure.

- 脸谱网真的不错

- 干得漂亮

- Awesome job with The Facebook.

- Awesome job.

谢谢

Thanks.

- 我叫鲍勃

- 你好吗？

- I'm Bob.

- How you doing?

知道吗，当他说我相信

下一个比尔盖兹就在这个教室里

You know, I could swear

he was looking at you

when he said the next Bill Gates

could be right in this room.

我发誓他正看着你呢

不可能吧

I doubt it.

我迟到了一会儿，都不知道是谁在演讲

And I showed up late.

I don't even know who the speaker was.

是比尔盖兹

It was Bill Gates.

见鬼，有道理啊

Shit, that makes sense.

好的，谢谢了，伙计们

All right. Thanks, guys.

- 你是傻子吗？

- 你脑子是不是有病？

- Are you a moron?

- Are you medically stupid?

看了一个小时你都没认出比尔盖兹？

You can't tell Bill Gates

is in front of you for an hour?

我没带隐形眼镜

I wasn't wearing my contacts.

杀了你的心都有

Can I get a Glock and kill you?

可以开始赚钱了

It's time to monetize the thing.

她们叫什么？

What were their names?

- 听到我刚才说的吗？

- 什么时候？

- Hear what I just said?

- When?

网站可以开始赚钱了

I said it's time to monetize the site.

什么意思？

What does that mean?

是时候可以开始赚钱了

It means it's time for the website

to start generating revenue.

我知道赚钱的意思

我是问你打算怎么做

No, I know what the word means.

I'm asking how you wanna do it.

- 广告

- 不行

- Advertising.

- No.

我们现在有 4000 个会员了

Well, we got 4,000 members.

因为脸谱网很酷

'Cause The Facebook is cool,

如果突然跳出一个激浪广告

那就不酷了

and if we start installing pop-ups

for Mountain Dew, it's not gonna be cool.

你可以不做激浪广告啊

Well, I wasn't thinking Mountain Dew,

but at some point,

我只是在考虑公司和网站的商业前景...

and I'm talking as the business end

of the company, the site...

我们甚至不了解这个网站

We don't even know what it is yet.

We don't know what it is.

我们不知道它会有什么发展

也不知道它会如何发展

We don't know what it can be.

We don't know what it will be.

我们只知道它很酷

We know that it is cool.

他是无价之宝，我不会放弃的

That is a priceless asset I'm not giving up.

- 什么时候才能有个头？

- 不会有头的

- So when will it be finished?

- It won't be finished.

是的，就像时尚，永远不会消亡

That's the point.

The way fashion's never finished.

- 什么？

- 时尚，时尚是没有终点的

- What?

- Fashion. Fashion is never finished.

你几时也开始谈论时尚了？

You're talking about fashion? Really, you?

我指的是创意，创意没有终点

I'm talking about the idea of it

and I'm saying that it's never finished.

好吧，就算时尚界也要卖裤子赚钱吧

Okay. But they manage

to make money selling pants.

马克，这是什么？

Mark, what is this?

- 什么？

- 这个

- What?

- This.

那叫制止令，她们叫什么名字？

It's called a cease-and-desist letter.

What were their names?

- 谁？

- 姑娘们

- Who?

- The girls.

你什么时候收到的？

When did you get this?

大约 10 天前，网站刚上线的时候

About 10 days ago.

Right after we launched the site.

- 上帝啊

- 快说她们叫什么名字

- Jesus Christ.

- Hey, the girls. What were their names?

文氏兄弟说你盗用了他们的创意

The Winklevoss twins are saying

that you stole their idea.

我觉得他们真够烦人的

I find that to be a little more

than mildly annoying.

他们觉得这是侵犯知识产权

Oh, well, they find it to be

intellectual property theft.

- 听着...

- 你怎么不给我看？

- Look...

- Why didn't you show this to me?

信是写给我的

It was addressed to me.

上面说我们从迪夫亚伦德拉

和文氏兄弟那里，盗用了脸谱网

They're saying that we stole The Facebook

from Divya Narendra and the Winklevosses.

- 我都看过了

- 我们有吗？

- I know what it says.

- Did we?

有什么？

Did we what?

别糊弄我了，看着我

Don't screw around with me now.

Look at me.

信上说我们可能面临起诉

The letter says we could face legal action.

不对，是我可能面临起诉

No, it says I could face legal action.

这是对方律师寄来的，马克

肯定不是空穴来风

This is from a lawyer, Mark.

They must feel they have some grounds.

- 是他们父亲的家庭顾问而已

- 他们有证据吗？

- The lawyer is their father's house counsel.

- Do they have grounds?

证据就是我们的网站大受欢迎

The grounds are

our thing is cool and popular,

而他们的哈佛连线却一无是处

and Harvard Connection is lame.

华多，我没有用他们的代码

一个都没有，我保证

Wardo, I didn't use any of their code,

I promise.

都是我自己写的

I didn't use anything.

听着，我发明了一张漂亮的凳子

Look, a guy who builds a nice chair

doesn't owe money

我不可能把赚的钱

分给所有做凳子的人，是吧？

to everyone who ever

has built a chair, okay?

他们找我谈了他们的创意

但我自己有更好的

They came to me with an idea,

I had a better one.

- 律师信的事为什么瞒着我？

- 我不觉得这算什么大事

- Why didn't you show me this letter?

- I didn't think it was a big deal.

好吧

Okay.

如果有事，不管什么事，你都要告诉我

So if there's something wrong, if there's
ever anything wrong, you can tell me.

我会帮你的，这不是你一个人的事

I'm the guy that wants to help.

This is our thing.

那么，还有什么要告诉我的吗？

Now, is there anything
that you need to tell me?

没有

No.

那我们怎么办？

What are we doing about this?

我咨询了学生律师服务处

他们叫我写封回信

I went to a 3L at Student Legal Services
and he told me to write them back.

你怎么写的？

And what did you say?

一月份开会时，我就提出过疑问

"When we met in January,

I expressed my doubts about the site.

网站界面以图片为主，导致编程量剧增

"Where it stood with graphics,

how much programing was left

这是我没有料到的

"that I had not anticipated."

硬件不足也是一个问题

"The lack of hardware

we had to deal with site use,

网站上线后也缺乏好的增长点

"the lack of promotion that would go on
to successfully launch the website."

这是你第一次提出疑问吗？

This was the first time you raised

any of those concerns, right?

我早就提出过了

I'd raised concerns before.

- 胡说

- 你没和我们说过

- Bullshit.

- Not to us.

先生们，我说的是

这封信上提到的一月份的会议

Gentlemen, I'm talking about at the meeting
in January to which this letter is referring.

是的

Yeah.

我来概括一下

Let me rephrase this.

你给我的委托人发过 16 封邮件

前 15 封中你从来没有表示过任何不满意

You sent my client 16 e-mails.

In the first 15 you didn't raise any concerns.

这算是问题吗？

Is that a question?

在第 16 封中你提出了

网站功能性不足的问题

In the 16th e-mail you raised concerns
about the site's functionality.

- 你是不是故意拖延了 6 周的时间？

- 不是

- Were you leading them on for six weeks?

- No.

那么之前你为何对这些问题只字不提？

Then why didn't you raise

any of these concerns before?

- 下雨了？

- 你说什么？

- It's raining.

- I'm sorry?

开始下雨了

It just started raining.

扎克伯格先生，你有集中注意力吗？

Mr. Zuckerberg,

do I have your full attention?

没有

No.

我有资格吗？

Do you think I deserve it?

什么？

What?

你觉得我有资格让你集中注意力吗？

Do you think I deserve your full attention?

听证开始前我宣誓过说真话

I had to swear an oath

before we began this deposition

我不想做假证，所以我只能说没有

and I don't wanna perjure myself,

so I have a legal obligation to say no.

好吧，没有

你觉得我不配拥有你全部的注意力是吧？

Okay. No.

You don't think I deserve your attention?

我认为如果你的委托人

愿意骑到我头上大耍威风

I think if your clients wanna sit on

my shoulders and call themselves tall,

他们可以尽管一试

they have a right to give it a try,

但也没人要求我兴高采烈的坐在这里

听你们撒谎

but there's no requirement that I enjoy

sitting here listening to people lie.

你拥有我的部分注意力，最小的那部分

You have part of my attention.

You have the minimum amount.

我剩下的注意力都集中在办公室

The rest of my attention is

back at the offices of Facebook,

我和同事们正在做的事情

在座的没有一位有能力做到

where my colleagues and I are doing things

that no one in this room,

尤其包括你的委托人

including and especially your clients,

他们没有这个脑筋和这份创造力

are intellectually or creatively

capable of doing.

您老对我的回答满意了吗？

Did I adequately answer

your condescending question?

12 点 45 分了，我建议先吃午餐

Well, I have 12:45.

Why don't we say that's lunch?

2 点半回到这里

Back at 2:30.

她们叫什么？

So what were their names?

克莉斯汀，爱丽丝

Their names were Christy and Alice,

她们约我们今晚去酒吧

and they wanna have drinks tonight.

在这里不好吧，这里是男厕所

You're not supposed to be in here.

This is a men's room.

Wow.

上帝啊

Oh, my God.

我不在乎

I don't care.

抱歉，老兄

Hey, man, sorry.

姑娘们在里面梳洗

A couple girls are freshening up in there.

不错啊

Sweet.

我们有骨肉皮了

We have groupies.

我就回来

I'll be right back.

马克，你去哪儿？马克

Mark, where you going? Mark.

艾瑞卡？

Erica?

嗨

Hi.

我在那儿看见你

我不知道你常来这个酒吧

I saw you from over there.

I didn't know you came to this club a lot.

- 我第一次来

- 我也是

- First time.

- Mine, too.

我能和你单独谈一会儿吗？

Could I talk to you alone for a second?

有事就在这儿说吧

I think I'm good right here.

我只是…我想单独和你说话

我们找个地方好吗？

I just... I'd love to talk to you alone

if we could just go someplace.

就在这儿说吧

Right here is fine.

不知道你有没有听说

我的新网站上线了

I don't know if you heard about

this new website I launched.

没有

No.

- 脸谱网？

- 你在网上骂我是贱人，马克

- The Facebook?

- You called me a bitch on the Internet, Mark.

我就是来和你解释的

That's why I wanted to talk to you.

- 在网上

- 我想和你谈谈这事

- On the Internet.

- That's why I came over.

比较女人和牲口

Comparing women to farm animals.

后来我没有这么做

I didn't end up doing that.

但你写出来了

It didn't stop you from writing it.

就好像你脑袋瓜有多么聪明绝顶

As if every thought that tumbles
through your head was so clever

不把里面的东西写出来

就好像犯罪了一样

it would be a crime for it not to be shared.

在网上写过的东西是永远擦不掉的

马克

The Internet's not written in pencil, Mark,
it's written in ink,

你不仅说我是个贱人

and you published that Erica Albright
was a bitch,

侮辱了我的家族姓氏

还对我的胸部评头论足

right before you made some ignorant crack
about my family's name, my bra size,

还搞什么辣妹评选？

and then rated women

based on their hotness.

- 艾瑞卡，需要帮忙吗？

- 没关系的

- Erica, is there a problem?

- No, there's no problem.

你就关在黑屋里乱喷这个世界去吧

You write your snide bullshit

from a dark room

现在的愤青都在这么做

because that's what the angry do nowadays.

我对你很客气了，别再烦我了

I was nice to you. Don't torture me for it.

我们找个地方好好谈谈行吗...

If we could just go somewhere for a minute...

我这里还有朋友

I don't wanna be rude to my friends.

好吧

Okay.

祝你那个什么网路游戏成功

Good luck with your video game.

嘿，太棒了，这么做就对了

Hey, that was great.

That was the right thing to do.

你向她道歉了是吗？

You apologized, right?

我们要扩张

We have to expand.

好的，马克？

Sure. Mark?

他吃错药了？

Is he mad about something?

我们要将网站规模

扩大到耶鲁和哥伦比亚

Okay, we are expanding
to Yale and Columbia.

达斯汀，你和我一起负责编码工作

Dustin, I want you to share

the coding work with me.

克里斯，你负责宣传和外联

Chris, you're gonna be in charge

of publicity and outreach,

你先写篇文章登到波士顿学生报上去

and you could start by getting a story
in the BU student newspaper.

那报纸叫学生之桥

It's The Bridge.

他们讨厌登哈佛的文章

They hate doing stories about Harvard.

那报社里肯定有主修电脑的

Somebody at the newspaper
will be a computer science major.

告诉他们马克扎克伯格

可以免费给他们做 10 小时编程

Tell them that Mark Zuckerberg

will do 10 hours of free programing.

干嘛要在波士顿的报纸上登？

Why do you want a story

in the BU newspaper?

我就是要，我来安排每个人的任务

Because I do. Now here's the arrangement.

爱德华多是首席财务官

拥有公司 30%股份

Eduardo is CFO

and owns 30% of the company.

达斯汀是副主席主要负责编程

Dustin is vice president

and head of programing,

从我的那部分里划 5%股份给他

and his 5% of the company

will come from my end.

克里斯负责公关

Chris is director of publicity,
根据业绩提成
and his compensation will depend on
how much work he ends up doing.
有问题吗？

Any questions?

- 她们是谁？
- 这是克莉斯汀，还有爱丽丝
- Who are the girls?
- Sorry. They're Christy and Alice.
- 你好
- 你好
- Hi.
- Hi.
- 你好
- 嗨
- Hello.
- Hi.

需要我们帮忙吗？

Is there anything we can do?

不用了

No, that's it.

- 耶鲁，哥伦比亚，行动吧
- 还有斯坦福
- Yale and Columbia, let's go.
- And Stanford.
- 什么？
- 斯坦福
- What?
- Stanford.

是时候让他们看看了

It's time for them to see this in Palo Alto.

你不吃午饭吗？

You don't want any lunch?

不吃

No.

来点沙拉吧

You're welcome to some salad.

不了，谢谢

No, thank you.

你肯定不好受吧

This must be hard.

你是谁？

Who are you?

我叫玛丽莲德尔比

上次见面时我介绍过自己

I'm Marylin Delpy.

I introduced myself when we first...

我的意思是，你是做什么的？

I mean, what do you do?

我在公司做了两年助理

I'm a second-year associate at the firm.

老板让我来参与听证

My boss wanted me to sit in

on the deposition phase.

你在干嘛？

What are you doing?

看看波斯尼亚的新闻

Checking in to see how it's going in Bosnia.

波斯尼亚

Bosnia.

那儿连路都不通却能上脸谱网

They don't have roads,

but they have Facebook.

你一定恨死文氏兄弟了

You must really hate the Winklevosses.

我谁都不恨

I don't hate anybody.

文氏兄弟告我

不是因为我侵犯知识产权

The Winklevi aren't suing me

for intellectual property theft.

他们生来要风得风要雨得雨

They are suing me because

for the first time in their lives,

但这一次不一样了

这就是他们告我的原因

things didn't work out the way

they were supposed to for them.

他在扩张

He's expanding.

什么？

What?

他在往耶鲁，哥伦比亚和斯坦福扩张

He's expanding

to Yale, Columbia and Stanford.

校报明天就会刊登

It's gonna be in The Crimson tomorrow.

- 真的？

- 对

- Really?

- Yep.

你的制止令还真他妈有用啊？

Well, looks like that cease-and-desist letter
really scared the shit out of him, huh?

我要请律师告他，我要网站立刻下线

I wanna hire a lawyer to file for injunctive relief and get the site taken down now.
他的网站每存在一分钟
哈佛连线就失去一份价值
Every minute the site is up,
Harvard Connection becomes less valuable.
我要阻止他，要他赔钱，要他坐牢
I want an injunction. I want damages.
I want punitive relief.
我要他死
And I want him dead.
我也这么希望
Yeah, I want those things, too.
那为什么还不行动？
Then why aren't we doing anything about it?
就因为我们在哈佛有头有脸？
Because we're gentlemen of Harvard?
你也不想想这样有多难看
No, it's because you're not thinking
how it's gonna look.
怎么难看了？
How's it gonna look?
好比我和我弟弟穿着骷髅社服
Like my brother and I
are in skeleton costumes
在高中体育场里追一个功夫小子
chasing the Karate Kid
around a high school gym.
卡梅伦，他违反了马塞诸塞州立法
Cam, he's violated Massachusetts state law.
如果他在康涅狄格州
纽约州或是加利福尼亚
When he goes to Connecticut,
New York and California,
他就违反了联邦法
he'll have violated federal law.
再说，他也违反了哈佛的法规
And, by the way,
he's in violation of Harvard law.
哈佛没有什么法规
There's no such thing as Harvard law.
等等，有了
Wait. Yeah, there is.
哈佛学生行为手册
Harvard Student Handbook.
每个新生都会拿到一本手册
上面有这样一条…
Every freshman is issued one of these,

and somewhere in this book it says...
学生之间不可偷窃
You can't steal from another student.
这正是我们需要的，该去见见萨默斯了
This is what we needed.
We're going to Summers.
你不可能见到拉瑞萨默斯
Well, you can't get a meeting
with Larry Summers.
我们来这所学校是交了学费的
My brother and I,
we pay tuition at this school.
我们学习成绩优异
帮学校赢了那么多奖杯
We carry a 3.9 GPA at this school.
We've won trophies for this school.
我们还会代表哈佛参加奥运会
And we'll be rowing in the Olympics
for this school.
我要和这位校长好好谈谈
I want a meeting with
the goddamn president of this school.
为什么有斯坦福？
Why Stanford?
你说为什么呢？
Why do you think?
抱歉
I'm sorry.
生化课要迟到了
I'm late for biochem.
好吧
Okay.
你还不知道我名字吧？
You don't know my name, do you?
是不是斯坦福？
Is it Stanford?
去你的
I should just kick your ass.
你怎么这么随随便便就…
How do you go to a party
and you meet someone...
阿米莉亚利塔，你喜欢别人叫你爱咪
你来自奥林达
Amelia Ritter, but you prefer Amy.
You're from Orinda.
你父亲是地产商，母亲戒酒 10 年
Your father's in commercial real estate
and your mother's 10 years sober.

我主修什么？

What's my major?

- 吹长号

- 是吗？

- Trombone.

- Really?

我记得和长号有关

I remember something about a trombone.

法语

French.

你主修法语

Your major's French.

- 你呢？

- 我？

- And yours?

- Mine?

我没有

你还没申请主修课程？

- I don't have one

- You haven't declared?

我不上学

I don't go to school.

- 开玩笑

- 真的

- You're kidding.

- No.

那么你是哪个学校毕业的？

Well, where did you go to school?

在威廉塔夫脱中学读过一阵子

William Taft Elementary, for a little while.

认真点

Seriously?

你不会只有 15 岁吧，看着也不像

You're not like 15 years old or anything,
are you?

不是

No.

你也不像 15 岁，不是吗？

Wait, you're not like 15, are you?

不是

No.

那你是做什么的？

So, what do you do?

我自己当老板

I'm an entrepreneur.

- 你失业了？

- 我没那么说

- You're unemployed.

- I wouldn't say that.

你说你做什么的？

What would you say?

我自己当老板

That I'm an entrepreneur.

那么你最近在做什么生意？

Well, then, what was your latest preneur?

我办了家网路公司

提供免费音乐下载和共享

Well, I founded an Internet company that
let folks download and share music for free.

就像纳帕斯达一样？

Kind of like Napster?

完全就是纳帕斯达

Exactly like Napster.

什么意思？

What do you mean?

我创办了纳帕斯达

I founded Napster.

纳帕斯达的创始人是肖恩帕克

Sean Parker founded Napster.

很高兴认识你

Nice to meet you.

你是肖恩帕克？

You're Sean Parker?

你看，鞋子，在另一个...

You see, the shoe's on the other...

- 脚？

- 桌子下面，翻过来了

- Foot?

- Table, which has turned.

我和肖恩帕克上床了？

I just slept with Sean Parker?

你把肖恩帕克压在了下面

You just slept on Sean Parker.

- 你是个亿万富翁

- 严格来说不是

- You're a zillionaire.

- Not technically.

为什么？

What are you?

破产了，做免费音乐赚不了多少钱

Broke. There's not

a lot of money in free music,

一旦所有歌星都来起诉你侵权

境况就更惨了

even less when you're being sued by

everyone who's ever been to the Grammys.

你让我大吃一惊

This is blowing my mind.

谢谢

I appreciate that.

我得去冲把澡，上课来不及了

I gotta hop in the shower

and get ready for class.

一个叫爱咪的法语学女生

竟然还要上生化课

Biochem, even though you're

a French major whose name is Amy.

算你过关

You passed.

我学习很用功的

I'm a hard worker.

那儿有果汁，你爱喝什么就倒什么

There's juice or anything else you can find.

Help yourself.

不介意我用电脑收下邮件吧？

You mind if I check my e-mail?

用吧

Yeah, go ahead.

爱咪！

Amy!

老天爷

Jesus.

- 爱咪！出来一下好吗？

- 干嘛？

- Amy! Can you come out here?

- Yeah?

等一会儿

Just a second.

这儿有条蛇，爱咪

There's a snake in here, Amy.

什么？

What?

哪儿？

Where?

没蛇，我只是有事问你

There isn't a snake,

but I need to ask you something.

开什么玩笑？你差点害死我

Are you kidding me? I could've been killed.

为什么？

How?

跑太快可能被浴帘勒死

By running too fast

and getting twisted in the curtain.

你要问我什么？

What do you need to ask me?

我要去收电子邮件时发现

你电脑上开着一个网站

Yeah, I went to check my e-mail and

there's a website open on your computer.

昨晚在你睡着后

我去脸谱网看了一会

Yeah, after you passed out last night

I went on The Facebook for a little bit.

- 那是什么？

- 是脸谱网？

- What's that?

- The Facebook?

斯坦福大学差不多开通两个星期了

Stanford's had it for, like, two weeks now.

那真的很棒，除了它极易上瘾

It's really awesome,

except it's freakishly addictive.

说真的，那个网站我每天上五次

Seriously, I'm on the thing

like five times a day.

介意不介意在上面给我发送一个邀请？

Mind if I send myself an e-mail?

你还好吧？

Yeah, is everything okay?

好极了

Everything's great.

马克扎克伯格，我要找到你

I just need to find you, Mark Zuckerberg.

我从没来过这个大楼

I've never been in this building before.

这个建筑比美国还要老 100 岁

所以要小心点

This building's 100 years older

than the country it's in, so do be careful.

我们只是坐在椅子上

We're sitting in chairs.

是的

Yes.

非常好，你们可以进去了

Very good. You can go in now.

那是他们自己的愚蠢，我去过那里

That's their own stupidity.

I should've been there.

黑暗是因为光明不在

Well, darkness is the absence of light,

那种情况下，愚蠢是因为我不在

and the stupidity in that instance

was the absence of me.

凯瑟琳，有学生到我办公室了

Catherine I've got students

in my office now.

学生，本科生

Students. Undergrads.

我不知道

I don't know.

从表情看，他们想要卖给我

布鲁克斯兄弟的专营权

From the looks of it, they want

to sell me a Brooks Brothers franchise.

好吧，再见

All right, bye-bye.

- 早上好

- 早上好，先生

- Good morning.

- Good morning, sir.

我是卡梅伦文克莱沃斯

这是我的弟弟，泰勒

I'm Cameron Winklevoss

and this is my brother, Tyler.

那么你们来这是因为...

And you're here because...

你们两个的一个可以回答

Either of you can answer.

抱歉，先生，我们以为你在读信

I'm sorry, sir,

I thought you were reading the letter.

信我已经看完了

I've read the letter.

我们来这是因为一个叫哈佛连线的网站

Well, we came up with an idea for

a website called Harvard Connection...

我们后来更名为联友

但是马克扎克伯格剽窃了这个想法

We've since changed the name to ConnectU.

And Mark Zuckerberg stole that idea...

我明白了

I understand.

那么我想说的是你们想让我做什么？

And I'm asking what you want me

to do about it.

校长先生，分发给每个新生的

哈佛大学学生手册

Well, sir, in the Harvard Student Handbook,

which is distributed to each freshman,

“哈佛大学行为准则”

under the heading "Standards of Conduct

in the Harvard Community,"

它说，学院期望所有学生在这个团体里

it says the college expects all students

to be honest and forthcoming

和同学们相处时要以诚相待

in their dealings with members

in this community.

学生必须尊重公有制和私有制

Students are required to respect

public and private ownership,

有盗窃，滥用或者

and instances of theft, misappropriation or...

- 安妮？

- 先生，有什么事？

- Anne?

- Yes, sir?

给我来一拳，继续

Punch me in the face. Go ahead.

或未经授权使用行为将受到纪律处分

...or unauthorized use

will result in disciplinary action,

包括勒令退学

including the requirement

to withdraw from the college.

尝试过采用另一种方式处理这件事吗？

And you memorized that

instead of doing what?

这就是我和弟弟今天来到这里

打扰你的原因，当然...

What my brother and I came here today

to ask of you, respectfully, of course...

校长先生，很明显盗窃违反了校规

Sir, it's against university rules to steal

from another student, plain and simple.

你和你的宿舍管理员说了这件事吗？

And you've spoken to your House Master?

是的，校长，宿舍管理员提交到校委会

Yes, sir. And the House Master made

a recommendation to the Ad Board,

但是校委会没有理会我们

but the Ad Board won't see us.

你有尝试过和那位学生直接交涉吗？

Have you tried dealing with

the other student directly?

扎克伯格先生在最近两周内

Mr. Zuckerberg hasn't been responding

to any of our e-mails or phone calls
尚未对我们的电子邮件或电话作出回应
for the last two weeks.
我们在柯克兰敲他的门，他也不回应
He doesn't answer when
we knock on his door at Kirkland,
最近一次和当面他交涉是
and the closest I've come
to dealing with him face-to-face
我看到他在校园里
穿过哈佛广场去追他
is when I saw him on the quad
and chased him through Harvard Square.
你追他？
You chased him?
我看见他，我知道他看见我了
我尾随其后但他却消失不见了
I saw him and I know he saw me.
I went after him and then he disappeared.
- 我不认为这是学校的问题
- 当然，这是一个学校的问题
- I don't see this as a university issue.
- Of course this is a university issue.
有一个道德准则和荣誉守则
他两者都违反了
There's a code of ethics and an honor code
and he violated them both.
你是和大学一同进入道德标准
不是和对方
You enter into a code of ethics with
the university, not with each other.
我很遗憾，萨默斯校长
你刚才说的我觉得完全不通
I'm sorry, President Summers, but what
you just said makes no sense to me at all.
那样的话我很伤心
I'm devastated by that.
我弟弟的意思是
如果马克扎克伯格走进我们的宿舍
What my brother means is, if
Mark Zuckerberg walked into our dorm room
并偷走了我们的电脑
那将是学校的问题
and stole our computer,
that would be a university issue.
我真的不知道
我们办公室不会处理轻盗窃罪
I really don't know.

This office doesn't handle petty larceny.
这个不是轻盗窃罪
This isn't petty larceny.
这个想法潜在价值值数百万美元
This idea is potentially worth
millions of dollars.
- 几百万？
- 是的
- Millions?
- Yes.
你还在真能想出来
You might just be letting
your imaginations run away with you.
先生，我不认为你有资格这么说
Sir, I honestly don't think you're
in any position to make that call.
我曾是美国财政部长
我还是有资格这么说的
I was the US Treasury Secretary.
I'm in some position to make that call.
放飞我们的想像力
Letting our imaginations run away with us
正是你在新生入学演讲上
对我们说的话
is exactly what we were told to do
in your freshman address.
好吧，那我建议你们把你们的精力
Well, then I would suggest
that you let your imaginations
放到新的项目上
run away with you on a new project.
你建议？
You would?
是的，哈佛大学的每个人都在发明东西
Yes. Everyone at Harvard's
inventing something.
哈佛学生的信条是，创业胜过打工
Harvard undergraduates believe that
inventing a job is better than finding a job.
所以我再次建议你们去想一个新的项目
So I'll suggest again that the two of you
come up with a new new project.
- 对不起，先生，这不是重点
- 请说出重点
- I'm sorry, sir, but that's not the point.
- Please, arrive at the point.
你就算不是知识产权方面的专家
You don't have to be

an intellectual property expert

也能了解正确与错误的之间差异

to understand the difference

between right and wrong.

你说我不是？

And you're saying that I don't?

- 当然我不是那个意思，先生

- 我说你不是

- Of course I'm not saying that, sir.

- I'm saying that.

- 真的吗？

- 先生

- Really?

- Sir.

安妮，他们怎么得到这个会面的？

Anne, how did they get this appointment?

是因为他们父亲的同事

Colleagues of their father.

文克莱沃斯先生，让我告诉你们

Let me tell you something,

Mr. Winklevoss, Mr. Winklevoss,

既然你们要纠缠对错的问题

since you're on the subject

of right and wrong.

这次会面，你们俩在这就是错误的

This action, this meeting,

the two of you being here is wrong.

你们这样就不配待在哈佛

哈佛也不欢迎你们这样

It's not worthy of Harvard.

It's not what Harvard saw in you.

你们不会得到特殊待遇

You don't get special treatment.

- 我们从来没要求…

- 开始另一个项目？

- We never asked...

- Just start another project?

就像我们为科学展览做的透视画？

Like we're making a diorama

for a science fair?

文克莱沃斯先生

如果你们有什么问题…

If you have a problem

with that, Mr. Winklevoss...

我们从来没要求什么特殊待遇

We never asked for special treatment.

你们可以上法院解决

还有什么我能给你们做的吗？

...the courts are always at your disposal.

Is there anything else I can do for you?

你可以拿着哈佛学生手册把它扔到…

You can take the Harvard

Student Handbook and shove it...

泰勒

Ty.

先生，非常感谢您能抽出时间

Thank you very much for your time, sir.

糟糕

Whoops.

弄坏了你 335 岁的门把手

Broke your 335-year-old doorknob.

爱德华多，春假期间

你和扎克伯格先生去了纽约

Eduardo, spring break, you

and Mr. Zuckerberg took a trip to New York.

- 是的

- 此行的目的是什么？

- Yes.

- What was the purpose of the trip?

作为首席财务官

我要和潜在的广告商会面

Well, as CFO, I had set up some meetings

with potential advertisers.

这趟旅行谁买单？

Who paid for the trip?

我几个月前开了一个账户，里面有

1000 美元，旅行费由这个账户支出

It was paid for out of the \$1,000 account

I had set up a few months earlier.

也就是说，你的 1000 美元

是唯一投入到公司的钱？

At this point, your \$1,000 was the only

money that had been put into the company?

- 是的

- 你感觉那些会面进展怎么样？

- Yes.

- How did you feel the meetings went?

- 很糟糕

- 为什么？

- They went terribly.

- Why?

马克睡着了

Mark was asleep.

我没有睡着

I was not asleep.

我要重述一下我的问题吗？

Can I rephrase my answer?

我倒希望他睡着了

I wish he'd been asleep.

现在我们在 29 所学校

有超过 75000 个会员

So we're in 29 schools now,

with over 75,000 members.

网民在脸谱网上停留的时间

People who go on The Facebook

几乎比任何其他网站都长

tend to stay on longer

than almost any other website.

现在，这里有最令人印象深刻统计数据

Now, here's the most impressive statistic.

登录过一次后有 91%的人 would 再回来

91% of people who try it once

will come back.

- 现在，请你允许我…

- 抱歉，等一下

- Now, if you'll allow me...

- Excuse me one second.

他发出的是什么声音？像“啧啧”？

What sound is he making? Is that like a tsk?

这不是“啧啧”的声音

It wasn't a tsk.

它是…

It was...

像喉头爆发音

Like a glottal stop.

和咽反射差不多

Almost a gag reflex.

伙计们，这是什么意思？

Guys, what is this?

纽约之行安排了多个会面

There was one more meeting scheduled

for the New York trip.

是的，还有一个晚宴

Yes, it was a dinner.

那次会面还是通过我女朋友促成的

It was set up through

my girlfriend at the time.

你说马克对这次会面很兴奋？

Would you say that Mark was

excited about this meeting?

是的，非常兴奋

Yes. Very.

- 他们不会记住我们的

- 他们会

- Look, they're not gonna card us.

- They might.

- 我的意思是，你环顾四周

- 这将会很尴尬

- I mean, look around

- It'll be embarrassing.

- 告诉他，他们不会记住我们

- 他们不会记住我们

- Tell him they're not gonna card us.

- They're not gonna card us.

- 马克

- 你要再讨论有关广告的事？

- Mark...

- Are you gonna talk about ads again?

除非你有哈特福德的芭蕾舞剧院

Unless you're the ballet theater of Hartford,

企业就是为了赚钱

the purpose of a business

is to make a profit.

这不是一个企业

It isn't a business yet.

这对我来说很难，因为我…没关系

That's tough for me, 'cause my...

Never mind.

他迟到了 25 分钟

He's 25 minutes late.

他 19 岁时创立了纳帕斯达，他可以迟到

He founded Napster when he was 19.

He can be late.

- 他不是神

- 那他是什么人？

- He's not a god.

- Then what is he?

一个迟到 25 分钟的人

He's 25 minutes late.

我认为华多是在嫉妒

I think Wardo's jealous.

老实说，我并不嫉妒，我很紧张

I honestly wasn't jealous. I was nervous.

为什么？

Why?

我并不认识他，但我网上搜了一下

也问了周围的人

Well, I didn't know him at all, but I had

done a search and I'd asked around.

他让我震惊了，因为他像…

And he struck me as kind of a...

一个万金油

A wild card.

为什么？

Why?

他摧毁了两个时尚界的互联网大公司

He crashed out of two pretty big

Internet companies in spectacular fashion,

他因吸毒而臭名远扬...

he's had a reputation with drugs...

是他创立了公司

He also founded the companies.

我们并不需要他

We don't need him.

他来了

He's here.

不，不，一会再说

No, no, take your time.

- 他没有自己的手表

- 不要再说了

- And he does own a watch.

- Stop it.

- 我是肖恩帕克

- 你好

- I'm Sean Parker.

- How do you do?

你们一定是爱德华多，克里斯蒂和马克

You must be Eduardo. And Christy.

And Mark.

- 很高兴认识你

- 很高兴认识你

- Great to meet you.

- Great to meet you.

你们面前怎么什么都没有

You guys don't have anything

in front of you.

- 不是

- 托瑞

- No.

- Tori.

我们正在等

We were waiting.

嘿，宝贝

你能上一些东西吗？

- Hey, baby boy.

- Can you bring out some things?

姜糖猪肉，金枪鱼，鞑靼牛肉？

The lacquered pork with that ginger confit.

Tuna tartare?

还有龙虾爪，那我们就开始

And the lobster claws, that'll get us started.

克里斯蒂，你喜欢喝什么？

Christy, what do you like to drink?

苹果汁

An appletini.

太好了，四杯苹果汁

Great. Four of those.

从那一刻开始，完全是肖恩的个人秀

From that point on, it was a Seanathon.

问题是，“那你们说些什么？”

The question was,

"What did you talk about?"

他通过纳帕斯达的故事获得我们的信任

He took us through his episode

with Napster.

我可不想花 20 年时间去当专业的被告

I didn't wanna spend my 20s

as a professional defendant.

谁知道？音乐产业没有幽默感

Who knew? The music industry

doesn't have a sense of humor.

我们试图出售公司

以支付所欠 3500 万美元的版权

We tried to sell the company to pay the

35 million they said we owed in royalties,

但我猜这有点像

用出售偷来的汽车去支付偷来的汽油

but I guess to them that was a little like

selling a stolen car to pay for the stolen gas.

所以我们说拆掉它，宣告破产

So we said screw it, declared bankruptcy.

- 但你为自己赢得了声誉

- 你没饮料了吧

- But you made a name for yourself.

- And you are dry.

- 托瑞

- 不，不，我很好

- Tori!

- No, no, I'm good.

然后他继续他的第二次创业

And then he went on to

his second business venture,

那是一个在线名片盒的网站

之后他抛售了案例股权

which was an online Rolodex that

he got thrown out of by Case Equity.

这次我想把它做好

And I wanted to do it nice this time.

我系上领带，擦亮皮鞋
但没有人愿意给一个孩子做订单
I put on a tie and I shined my shoes,
but nobody wants to take orders from a kid.
因此，让我来告诉你一个 20 岁小伙
站在炙手可热互联网公司的最顶端的情况
So let me tell you what happens to
a 20-year-old at the top of a hot dot-com.
我不是精神科医生，但...
我很庆幸我们做了记录
- I'm not a psychiatrist, but...
- I'm glad we've got that on the record.
你不是心理医生，但是什么？
You're not a psychiatrist, but what?
精神科医生会说他是偏执狂
A psychiatrist would say
that he was paranoid.
他们会聘请私人侦探
不分日夜的跟踪你
They'll hire private detectives
who'll follow you day and night.
你会成为高级伴游女的目标
You're a target for high-priced escorts.
我无法证明它
但我知道他们监听我的手机
I can't prove it,
but I know they tap my phones.
不管是你已经做的旅行
Whatever it is that's gonna trip you up,
you've done already.
根本没有私人空间
Private behavior is a relic
of a time gone by.
不管怎样
你把你的生活管理的像达赖喇嘛
And if somehow, someday, you've managed
to live your life like the Dalai Lama,
他们才会闭嘴
they'll make shit up.
因为他们不是想要你，而是你的想法
Because they don't want you,
they want your idea.
他们希望你说“谢谢”，当你...
And they want you
to say "thank you" while you...
打扰一下
Excuse me.
...擦完下巴，然后走开的时候

...wipe your chin and walk away.
这就是发生在你身上的事？
That's what happened to you?
还有妄想症
And delusional.
是的，但是，赢了官司也会有后果
Yes. But there'll be payback at Case.
我和纳帕斯达打败了唱片公司
I brought down the record companies
with Napster
于是我离开了公司
and Case'll suffer for their sins, too.
对不起，你没有打倒唱片公司
Sorry, you didn't bring down
the record companies.
他们赢了
They won.
- 在法庭上
- 是的
- In court.
- Yeah.
爱德华多，你想买塔唱片公司股票吗？
You wanna buy a Tower Records, Eduardo?
他讲完之后又讲了他在硅谷的生活
And he told story after story
about life in Silicon Valley,
斯坦福的聚会，洛杉矶的困境
还有百万富翁的朋友
and parties at Stanford and down in LA,
and friends who'd become millionaires...
他说的最多的还是劝马克必须来加州
But mostly how Mark had to...
He had to come to California.
之后他才谈到脸谱网
And then he got around to The Facebook.
那么告诉我你们的进展
So, tell me about your progress.
我们现在拓展了 29 所学校
有超过 75000 名成员
Well, we're in 29 schools now.
We got over 75,000 members.
- 说说你们使用的策略
- 好的
- Tell me about the strategy you're using.
- Okay.
举例来说
我们要拓展得克萨斯州的贝勒大学
For instance, we wanted Baylor, in Texas,

但贝勒大学已经有了社会网路

but Baylor already had

a social network on campus.

我们不会直接进入

So instead of going right after them,

我们统计它 100 英里内的每个学校

we made a list of every school

within 100 miles...

你先把脸谱网放在这些学校

You put The Facebook

on those campuses first.

很快，贝勒大学的学生看到他们的朋友

在我们的网站上，我们就打入了这个学校

Pretty soon all the Baylor kids saw

their friends on our site and we were in.

这叫抛砖引玉，很明智，马克

It's called the Little Bighorn.

That's smart, Mark.

- 谢谢，那是我的想法

- 放松

- Thanks, that was mine.

- Easy.

你知道如何解决我们之间的争论

Hey, you know what?

Settle an argument for us.

我的想法是时候开始

从脸谱网上面赚钱了

I say it's time to start making money

from The Facebook,

但是马克不想在上面放广告

我们俩谁对？

but Mark doesn't want advertising.

Who's right?

Well...

都不对

Neither of you yet.

脸谱网很酷，它还有东西要完善

The Facebook is cool,

that's what it's got going for it.

是的

Yeah.

你不想破坏它，因为广告可不酷

You don't wanna ruin it with ads

because ads aren't cool.

对极了

Exactly.

就像你正在校园里最大的派对玩的嗨呢

It's like you're throwing

the greatest party on campus

但有人说 11 点就要结束了

and someone's saying

it's gotta be over by 11:00.

就是那样

That's exactly right.

- 你甚至不知道它究竟是什么

- 没错

- You don't even know what the thing is yet.

- Exactly.

它能发展多大，走多远

没有太多时间去考虑这些

How big it can get, how far it can go.

This is no time to take your chips down.

一百万美元是不酷，你知道什么酷吗？

A million dollars isn't cool.

You know what's cool?

你呢？

You?

“十亿美元”

"A billion dollars."

那让每个人震惊

And that shut everybody up.

这就是你们前进的方向

十亿美元的估价

And that's where you're headed.

A billion-dollar valuation.

除非你采纳了不好的建议

那样的话你也可以赶上

Unless you take bad advice, in which case

you may as well have come up with

非常成功的酸奶连锁店

a chain of very successful yogurt shops.

当你钓鱼的时候，

你可以捉到好多鱼或者捉到大鱼

When you go fishing, you can catch

a lot of fish or you can catch a big fish.

你曾经走进一个伙计书房里面看到

他站在 14 条鲑鱼旁边的照片吗？

You ever walk into a guy's den and see

a picture of him standing next to 14 trout?

- 不，他拿着一个 3000 磅重的马林鱼

- 没错

- No, he's holding a 3,000-pound marlin.

- Yep.

- 这是一个很好的类比

- 好吧

- That's a good analogy.

- Okay.

但我们都不知道

马林鱼是否真有 3000 磅，对吗？

But we all know marlins don't really weigh 3,000 pounds, right?

你近距离看到过大的马林鱼吗？

Have you seen the big ones up close?

没有，但我相信那个家伙

弄不到路虎那么大的马林鱼

No, but I don't think the guy's holding a marlin the size of a Range Rover.

那真是一条大鱼需要非常强壮的人

That would be a really big fish

and a very strong guy.

你认为我们怎样走的更远？

You think we might be getting away from the point?

我并没有参与你们的项目

我只是一个粉丝，来和你们打声招呼

I don't have a dog in this fight.

I'm just a fan who came to say hi.

那顿晚餐之后，马克被他征服了

He owned Mark after that dinner.

他结了帐

告诉马克他们会很快再次交谈

He picked up the check,

he told Mark they'd talk again soon,

之后他就走了

and he was gone.

但还没说到他为公司做出的最大贡献呢

But not before he made his biggest

contribution to the company.

去掉网站前面的定冠词，只要脸谱网

Drop the "The." Just "Facebook."

这样更简洁

It's cleaner.

妈的

Shit.

再见，亲爱的

Goodbye, sweetie.

Yeah.

今天说话速度真是破纪录了

That's gotta be some kind of

land speed record for talking.

你想让“聚会”在 11 点之前就结束吗？

You wanna end the party at 11:00.

- 我在尽力为“聚会”凑钱

- 如果不酷的话，那就不是一个聚会

- I'm trying to pay for the party.

- There won't be a party unless it's cool.

你是怎样认为的？

So, what do you think?

当然，我们去掉定冠词

Yeah, sure, let's drop the "The."

我的意思是抓住马林鱼而不是 14 条鳟鱼

I meant to catching the marlin

instead of the 14 trout.

那听起来不好吗？

Doesn't that sound good?

如果你是鳟鱼

If you're a trout.

我将会把这记录在案

I'm going to enter this into the record.

脸谱网的公司文件

注册在佛罗里达的有限责任公司

Incorporation papers for Facebook,

an LLC registered in Florida.

- 为什么在佛罗里达？

- 我家就在那

- Why Florida?

- It's where my family lives.

问一下被告规定的公司章程

And ask the respondent to stipulate

that the articles of incorporation

公司的所有权情况如下：

马克扎克伯格占 60%

state the ownership as follows:

65% for Mark Zuckerberg,

爱德华多萨维林占 35%

达斯汀莫斯科维兹占 5%

30% for Eduardo Saverin

and 5% for Dustin Moskovitz.

是的，我们这样规定的

Yeah, we stipulate.

那一天是 2004 年 4 月 13 日

您可以标记一下

- And that was April 13th, 2004.

- You can mark it.

你还有其他的吗？

You have anything here?

是的，谢谢

Yes. Thank you.

萨维林先生，你有没有做过什么事

Mr. Saverin, have you ever done anything

可以作为终止公司的正当理由？

that might be considered

legitimate grounds for termination?

没有

No.

你从没做过损害公司形象
和利益的事吗？

You never did anything to embarrass the
company or even seriously jeopardize it?

- 没有

- 没有？

- No.

- No?

没有

No.

你因虐待动物被起诉

You were accused of animal cruelty.

- 等一下

- 你没有？

- Wait.

- You weren't?

这是没有的事

This is not happening.

这是哈佛校报上的一篇文章

I have here an article from The Crimson...

上帝啊

Jesus Christ.

华多，我不能拿这个

I can't have this, Wardo.

得了吧，哥们，纯粹胡说八道

这是另一个俱乐部的恶作剧而已

Come on, man. This is bullshit.

This is another club playing a prank.

我加入了凤凰社

I'd gotten into the Phoenix.

作为入会仪式的一部分

I'd been accepted,

and as part of my initiation I had to,

我必须一个星期

随身带着一只鸡并养着它

for one week, carry with me at all times

and take care of a chicken.

他们把你作为脸谱网的创始人之一

They identify you

as one of the founders of Facebook.

“合作创始人爱德华多萨维林”

"Junior Eduardo Saverin..."

我虽然不是专家

但是和虐待动物牵扯到一起

I'm not the expert, but being connected

to torturing animals

可能对脸谱网的事业不利

is probably bad for business.

我没虐待小鸡，我也不会去虐待小鸡
你疯了吗？

I did not torture the chicken.

I don't torture chickens. Are you crazy?

不，先坐下来，我这儿有一篇校报文章

No, and settle down, please

I have here an article from The Crimson...

- 言辞刻薄

- 956

- This is scathing.

- 956.

我和马克在柯克兰食堂吃晚饭的时候

I was having dinner in

the Kirkland dining hall with Mark,

我带了一只鸡

and I had the chicken with me,

因为我不得一直带着鸡

because I had to have the chicken

with me at all times.

就算这样

This was college.

- 总有人得负责

- 969

- Somebody's gonna have to answer for this.

- 969.

当时餐厅正供应鸡肉

And the dining hall

was serving chicken for dinner,

而我必须喂鸡吃的，所以我就...

and I had to feed my chicken, so I...

我就弄了一小块鸡肉，把它喂给了鸡

Well, I took little pieces of chicken

and I gave it to the chicken.

一有人定是看到我这样做了

因为发生了接下来的事

Someone must have seen me,

because the next thing I knew

我被起诉，因为强迫小鸡嗜食同类

I was being accused of forced cannibalism.

我知道你们不可能不知道这件事

I didn't know you couldn't do that.

我和各种动物权利机构解释过了

I dealt with the various animal rights groups,

也和副院长解释过了

I dealt with the associate dean

of the college.
这件事已经解决了
This was all resolved.
988
988.
一定是坡斯廉或是飞行俱乐部的人写的
Someone from the Porc or the Fly
must have reported t.
就我所知，是文克莱沃斯兄弟干的
For all I know, it was the Winklevosses.
好吧，那就把它忘了吧
All right, let's just forget about it.
这真荒谬，我会因虐待动物被起诉
This is absurd.
I'm being accused of animal cruelty.
最好因恋尸狂起诉
It's better to be accused of necrophilia.
最好因恋尸狂起诉
It is better to be accused of necrophilia.
现在我要和老爸解释这件事
还要和所有人解释这件事
Now I have to explain this to my father.
I'm gonna have to explain this to everybody.
这是怎么一回事？
What is happening on that?
我的“战后及当代艺术”就快要考试了
I have my final coming up
for Postwar and Contemporary Art
我还没去上过课呢
and I haven't been to class.
我想我应该写这四幅作品
I'm supposed to write about
these four paintings.
那是脸谱网的页面？
That's a Facebook page?
是的，我用别名注册
Yeah. I opened it under an alias.
我把这些画放上去，让人们去评论
I posted the paintings
and asked people to comment.
每过一段时间
我登上去挑出一个好的评论
Every once in a while I hop on
and stir the pot to get a good debate going.
扎克伯格先生在期末考试中作弊了吗？
Mr. Zuckerberg was cheating
on his final exam?
- 葛雷琴，我不想回答这个问题

- 为什么不呢？
- I'd rather not answer that, Gretchen.
- And why not?
因为我不想控诉他在期末考试中作弊
Because I'm not suing him
for cheating on his final exam.
- 这不是朋友的作为
- 你刚才告诉我们，他是在作弊
- That's not what friends do.
- Well, you just told us he was cheating.
Oops.
你告诉你的律师我虐待动物？
You told your lawyers
I was torturing animals?
不，他没有告诉我们
No, he didn't tell us about it at all.
我们的诉讼律师有能力
找到校报上面的那篇文章
Our litigators are capable
of finding a Crimson article.
事实上，当我们提到那个问题时
他在为你辩护
In fact, when we raised the subject with him,
he defended you.
Oops.
993 了，我们很接近了
993. We are so close.
这提醒了我，华多，我们需要更多的钱
Yeah, that reminds me,
we're gonna need more money, Wardo.
我同意，我们需要更多的伺服器
更多的帮助
Yeah, no, I agree. More servers, more help.
我要招两个实习生
I'm interviewing two interns
to come to Palo Alto
我们要给他们点报酬
and we're gonna have
to pay them something.
- 对不起，你说什么？
- 我已经找到了出租的房子
- Sorry, what?
- I already found a house for rent
离斯坦福大学校只有两个街区
on a street
two blocks from the Stanford campus.
房子很漂亮，带游泳池
It is perfect and it's got a pool.

你何时决定夏天去加州？

When did you decide to go to California for the summer?

你的意思是我决定什么时候？

You mean when did I actually decide?

那不是和肖恩帕克会面时就想好了吗？

Was it somewhere in the middle

of the Sean Parker Variety Hour?

他说的对，加州是我们要去的地方

He was right,

California's the place we've gotta be.

什么，你是你杰德克拉珀特吗？

What, you're Jed Clampett?

你们把《贝弗利山人》搬到了巴西

I didn't know you guys

got The Beverly Hillbillies in Brazil.

是的，我们在巴西拍戏，真是天才

Yeah, got the show in Brazil, it was genius.

- 你对肖恩有什么意见吗？

- 他并没有提出什么建设性的意见

- What is your problem with Sean?

- He doesn't bring anything to the table.

他并没有钱，达斯汀是一个很好程序员

He doesn't have money.

Dustin's a better programmer.

- 他有风险投资的关系

- 我们不需要风险投资，我们需要广告客户

- He's got connections to VCs.

- We don't need VCs, we need advertisers.

- 我也有风险投资关系

- 他们不是真正的玩家

- And I have connections to VCs.

- No real players.

就像有人以一种糟糕

的方式让公司陷入困境

And as somebody who's just really

embarrassed the company in a bad way...

- 马克，那是文克莱沃斯兄弟干的

- 等等

- It was the Winklevosses, Mark.

- Hang on.

点击“刷新”

Hit "Refresh."

150004

150,004.

华多，有 15 万名会员了

150,000 members, Wardo.

- 恭喜你，兄弟

- 祝贺

- Congratulations, dude.

- Congratulations.

他被私家侦探跟着，你不觉得奇怪吗？

You don't think it was strange that

he was followed by private detectives?

谁知道是什么

Who came up with nothing.

足以让他离开公司，药物还是女人

Enough to get him out of the company.

The drugs, the girls.

- 我们不知道哪一个正确

- 你可以读一下

- We don't know that any of that's true.

- You can read about it.

我读到虐待鸟类，从什么时候开始

I can read about you torturing birds.

Since when...

好了，不就是大鱼吃小鱼吗？

马林鱼和鳟鱼？

Okay, don't fish eat other fish?

The marlins and the trout?

他在说什么？

What's he talking about?

我明天中午 10 点在 CS 实验室面试实习生

I'm interviewing interns at 10:00

tomorrow night in the CS lab.

兄弟，加入我们吧

Get on board with this, man.

你知道，我真的不知道还有什么可说的

You know, I don't really know

what else to say.

你可以在做一个了！在做一个！

You can do one more! One more!

华多！

Wardo!

哟，马克！

Yo! Mark!

怎么样了？

What's going on?

他们 10 分钟内获取了

网路伺服器的根权限

They have 10 minutes to get root access

to a Python web server,

破解了它的 SSL 加密

expose its SSL encryption,

之后阻断了它安全端口的所有通信

and then intercept all traffic

over its secure port.

他们正在入侵

They're hacking.

都在防火墙内竞争，但精彩的在这儿

Yes, all behind a Px Firewall Emulator.

But here's the beauty.

你说的我一窍不通

You know I didn't understand

anything you just said, right?

- 我知道

- 为什么那么兴奋?

- I do know that.

- So what's the beauty?

每编写 10 行代码，他们都不得不喝一口

Every tenth line of code written,

they have to drink a shot.

入侵应该是秘密行动

因为伺服器每时每刻都会检测入侵

Hacking's supposed to be stealth,

so every time the server detects an intrusion,

被检测到的人都必须喝一口

the candidate responsible

has to drink a shot.

我也运行程序

I also have a program running

that has a pop-up window

让他们 5 台电脑同时弹出窗口

appear simultaneously on all five computers.

最后点击窗口的人必须喝一口

The last candidate to hit the window

has to drink a shot.

另外每三分钟大家都要喝一口

Plus, every three minutes

they all have to drink a shot.

- 3 分钟!

- 快喝

- Three minutes!

- Drink one now!

我想问哪种实习一定要求喝醉?

Hey, can I ask, what part of the intern's job

will they need to be able to do drunk?

你说对了

You're right.

测试他们能否让鸡存活一个礼拜更靠谱

A more relevant test might be seeing

if they can keep a chicken alive for a week.

- 我有些刻薄

- 给你

- That was mean.

- Here.

这是什么?

What is this?

我开了一个新帐户

往里面存了一万八千美元

I opened a new account

and put \$18,000 in it.

这能否让你度过这个夏天?

Will that get you through the summer?

- 在这里!

- 马克?

- Here!

- Mark?

就在这里!

Right here!

欢迎来到脸谱网

Welcome to Facebook.

- 一万八千美元?

- 是的

- \$18,000?

- Yes.

除了你已经存的一千美元

In addition to the \$1,000

you'd already put up.

- 是的

- 现在一共有一万九千美元

- Yes.

- A total of \$19,000 now.

- 是的

- 等一下

- Yes.

- Hang on.

我要算一下

I'm just checking your math on that.

没错，是一样的

Yes, I got the same thing.

我可以继续吗?

May I continue?

既然你对扎克伯格先生接管公司

After expressing misgivings

about Mr. Zuckerberg taking the company

把它搬到加州有疑虑

and moving it to California for the summer,

那你为什么把一万八千美元

存到账户里面供他使用呢?

why did you put \$18,000

in an account for his use?

我认为我们是合作伙伴

我想成为一名合格队员

I figured we were partners.

I wanted to be a team player.

当我在纽约和广告客户约谈的时候

I figured Mark Dustin and the new interns

could work on the site

我想马克，达斯汀和新的实习生

能够搞定网站方面的事

while I was generating

advertiser interest in New York.

我想得最多是的事

在这三个月能会出多大的错呢？

But mostly I figured, how much could

possibly go wrong in three months?

快点，快点，快点

Go, go, go, go, go.

- 我没有死

- 我知道

- I didn't die.

- I know.

- 我做到了

- 你做到了

- I made it.

- You did.

好了，准备好了吗？

Okay, ready?

- 这就像一个 8

- 这就像一个 2

- That was like an 8.

- That was like a 2.

- 这是比那更好

- 是啊

- It was better than that.

- Yeah.

我没事

I'm okay.

- 你确定吗？

- 是的

- You sure?

- Yeah.

Yikes.

门铃响了

That's the doorbell.

我不知道我们有门铃

I didn't know we had a doorbell.

- 安德鲁，去开门！

- 不，他在工作

- Andrew, get the door!

- No, he's wired in.

那要从你们的押金里面扣除

That's gonna cut into your security deposit.

- 安德鲁

- 现在不行

- Andrew.

- Not now.

好孩子

Good boy.

- 肖恩？

- 马克？

- Sean?

- Mark?

- 你住在这里？

- 是啊

- Do you live here?

- Yeah.

你呢？

Do you?

我就在你对面，看到烟囱…

We were right across the street.

We saw the chimney...

- 有人受伤吗？

- 没有，你住在街对面？

- Is anybody hurt?

- No. You live across the street?

我叫莎伦

I'm Sharon.

这是我的…莎伦，她住在街对面

This is my... Sharon.

She lives across the street.

当我帮她搬家时，我们看到了烟囱

I was helping her move out,

we saw the chimney...

我们扯在池子上一个拉链线断了

We had a zip line to the pool.

你来加州了

You came to California.

是的

Yeah.

你做出了正确的选择

You made the right choice.

接着

Here you go.

莎伦？

Sharon?

我很抱歉

I'm so sorry.

- 没关系
- 我不知道你会...

- No problem.

- I didn't know you were gonna...

- 接着

- 不，不，不，等一下

- Here you go.

- No, no, no. Wait!

这个房子这个团队都很棒，就应该这样

This house and this team are great.

It's exactly what it should be.

我叫肖恩帕克

I'm Sean Parker.

哦，他在连线工作

Oh, he's wired in.

那就是我刚要说的

That's what I'm talking about.

爱德华多在哪呢？

Where's Eduardo?

他在纽约实习

He got an internship in New York.

爱德华多没过来？

Eduardo didn't come out?

我料理事儿的时候就只好挤一下了

I was crashing there for a little bit

while I'm taking care of some things,

但是她的暑假马上就要结束了

她要回她爸妈那儿去

but she's done for the summer

so she's back at her parents' place.

- 无家可归的摇滚歌星，帕洛阿尔托

- 没错

- The homeless rock star of Palo Alto.

- All right.

你暑假有何打算？

What's your plan for the summer?

马克？

Mark?

很抱歉，我一直在考虑网站架构

I'm sorry. I was looking at the architecture.

我问你的计划

I asked what your plan for the...

暑假结束时，要达到 100 所学校

A hundred schools

by the end of the summer.

- 我们要去下厕所

- 好

- We're gonna go to the restroom.

- Okay.

我跟你一起去

Yeah, I'll go with you.

你的约会对象看起来这么熟悉

Your date looks so familiar to me.

很多人看起来都熟悉

She looks familiar to a lot of people.

你的意思是？

What do you mean?

斯坦福大学的 MBA 罗伊雷蒙德

想给他的妻子买一件内衣

A Stanford MBA named Roy Raymond

wants to buy his wife some lingerie,

但是在百货商场里面买

他觉得太尴尬了

but he's too embarrassed

to shop for it in a department store.

他想出了一个主意

He comes up with an idea

for a high-end place

在一个高端的地方买

不会让你感觉很怪异

that doesn't make you feel like a pervert.

他从银行贷了四万美元

又从亲戚借了四万美元

He gets a \$40,000 bank loan,

borrowing another 40,000 from his in-laws,

开了一个商店，叫做维多利亚的秘密

opens a store and calls it Victoria's Secret.

第一年他就挣了 50 万美元

Makes a half million dollars his first year.

还贷后，他又开了三家门店

5 年后，他以 4 百万美元的价格

Starts a catalog, opens three more stores,

and after five years, he sells the company

把公司卖给了莱斯利卫克斯那和利明特

to Leslie Wexner and The Limited

for \$4 million.

美好的结局，对不对？

Happy ending, right?

除了两年后，该公司的价值 5 亿美元

Except two years later,

the company's worth \$500 million,

罗伊雷蒙德从金门大桥跳下去

and Roy Raymond jumps off

the Golden Gate Bridge.

可怜的家伙只是想他的妻子

买一个长统袜，你知道吗？

Poor guy just wanted to buy his wife

a pair of thigh-highs, you know?

那是个比喻？

Was that a parable?

我的约会对象是“维多利亚的秘密”

的模特儿，这就是她为什么看起来熟悉

My date's a Victoria's Secret model.

That's why she looks familiar to you.

- 天哪

- 不要太惊讶

- God.

- Don't be impressed by all this.

我看了你的博客

I read your blog.

你知道，不，那是给网路白痴看的

You know, no, that was for web cretins.

你知道我为什么创建纳帕斯达吗？

You know why I started Napster?

我高中喜欢的女孩

和大学曲棍球队的副队长在一起了

The girl I loved in high school was with

the co-captain of the varsity lacrosse team,

我想从他手里把她夺回来

and I wanted to take her from him.

所以我决定接下来做一件大事

So I decided to come up with

the next big thing.

- 我不知道那件事

- 纳帕斯达公司并没有失败

- I didn't know that.

- Napster wasn't a failure.

我把音乐产业变得更好了

I changed the music industry

for better and for always.

它原来可不那么好

但有很多人生气了

It may not have been good business,

but it pissed a lot of people off.

那不是和你的脸谱网站一样？

And isn't that what your Facemash
was about?

他们害怕我，朋友，他们也会害怕你的

They're scared of me, pal,

and they're gonna be scared of you.

这就是风险投资家要说的

What the VCs want is to say,

“好主意，孩子

接下来让大人接手吧”

"Good idea, kid,

the grown-ups will take it from here."

但不是这个时代，这是我们的时代

But not this time. This is our time.

这年头，你手里要拿着一张名片

上面写着：

This time, you're gonna hand them

a business card that says,

“我是总裁，婊子”

"I'm CEO, bitch."

我就想让你变成这样

That's what I want for you.

爱德华多死哪去了？

So where the hell is Eduardo?

他在纽约

讨好广告公司高层

- He's in New York.

- Sucking up to ad execs.

他有一个…

实习机会

- He's got an...

- An internship.

公司在这，十亿美元的公司在这

The company's here.

A billion-dollar company's here.

- 你的生活离不开脸谱网？

- 是的

- Do you live and breathe Facebook?

- Yes.

我知道你会这样

I know you do.

华多想成为一个商人

根据我的观察会成为一个成功的商人

Wardo wants to be a businessman

and for all I know he's gonna be a good one,

但他不应该在纽约去巴结那些广告大佬

but he shouldn't be in New York

kissing Madison Avenue's ass.

这是一个划时代的“天杀”的好主意

This is a once-in-a-generation,

"holy shit" idea.

金门大桥下面的水也很冰冷

And the water under

the Golden Gate is freezing cold.

看我的脸，告诉我我不知道我在说什么

Look at my face and tell me

I don't know what I'm talking about.

你有没有想过那个女孩？

Do you ever think about that girl?

什么女孩？

What girl?

那个和曲棍球有关的高中女生

The girl from high school

with the lacrosse thing.

不

No.

如果你们要讨论带宽那些东西的话

我们得点些酒

If you guys are gonna talk about bandwidth,
we need shots.

暑假结束后，拓展 100 所学校？

A hundred schools

by the end of the summer?

是的

Yeah.

我跟你讲，信念决定一切

Tell you what. Gesture of good faith.

当你拓展 100 所学校时

我会帮你推广到两个大洲

While you're getting into 100 schools,

I'll put you on two continents.

两个

Two...

如果你还没有落脚的地方

If you don't have a place to crash,

我想你应该来和我们一起生活

I think you should definitely

come and live with us.

去喝两杯

Let's line up some shots.

- 打扰一下

- 先生，什么事？

- Excuse me!

- Yes, sir.

你可以把这个带走，换成 1942 年的

You can take this away

and bring back the 1942.

当然，帕克先生

Absolutely, Mr. Parker.

亨利皇家划艇赛

泰晤士河畔亨利联合王国

预备...开始！

Attention... Go!

霍兰迪亚领先哈佛一段距离

At the barrier, Hollandia is

leading Harvard University by one length.

他们接近比赛看台了

Approaching the grandstands,

霍兰迪亚始终保持

领先于哈佛 3/4 个单位的距离

Hollandia maintains a lead

of three-quarters of a length.

来吧！

Come on!

不管了

Whatever.

- 文克莱沃斯先生

- 泰勒

- Mr. Winklevoss.

- Tyler.

- 惊人的比赛

- 谢谢你

- Tremendous race.

- Thank you.

- 这是我的哥哥，卡梅隆

- 很精彩

- And this is my brother, Cameron.

- Excellent.

先生？

Sir?

阿尔贝亲王殿下

His Royal Highness Prince Albert.

殿下，这是卡梅伦和泰勒文克莱沃斯

Your Highness, this is

Cameron and Tyler Winklevoss.

当然，这是一个很漂亮的比赛

我从来没有见过这样势均力敌的比赛

Of course. Brilliant race.

I've never seen a race that close.

是的，殿下

Yes, Your Highness.

我的祖父，杰克凯利

曾是做好的赛艇运动员之一

My grandfather, Jack Kelly,

was one of the premier rowers of his day.

我已经来亨利 30 年了

从来没有见过这样势均力敌的比赛

I've been coming to Henley for 30 years

and I'd never seen a race that close.

你呢，见过这样势均力敌的比赛吗？

Have you? Have you seen a race that close?

没有，殿下

No, Your Highness.

一英里半的比赛

一般赢一个或两个船身

Mile-and-a-half races are more commonly won by a boat length or two.

是的，这是绝对正确，这次非常接近

Yes, that's absolutely right. Brutally close.

我可以介绍一下我的队友吗？

May I introduce my teammates?

我很抱歉，失陪一下

I'm sorry. You'll have to excuse us.

我得先去冠军那了

On to the Dutch.

很抱歉你飞到这里看到这样的情况

Sorry you flew all the way out here to see that.

我当然不会错过，那王子说什么？

Wouldn't have missed it, brother.

How was the royalty?

他一直在说什么比赛有多精彩

I just wanted him to tell me

a couple more times how close the race was.

胜负多么接近，残忍地折磨我的感受

Just brutal, brutally close.

Brutally excruciating. Jesus.

那家伙是一个国家的王子

这个国家就像南塔基特的那么大

The guy is the prince of a country the size of Nantucket.

放松，没事的

Relax, it's fine.

- 小伙子们，迪夫亚

- 爸爸

- Boys. Divya.

- Dad.

- 文克莱沃斯先生

- 比赛很接近

- Mr. Winklevoss.

- That was a tough beat.

我很抱歉你和妈妈飞到这里

看到我们这种情况

I'm sorry that you and Mom

had to fly out here to see that.

不，你们输得不丢脸

永远不用为此向我道歉

No, don't ever apologize to me

for losing a race like that.

输了那样的比赛，不需要向任何人道歉

Don't ever apologize to anyone

for losing a race like that.

- 小伙子们

- 肯赖特先生

- Boys.

- Mr. Kenwright.

爸爸，这是肯赖特先生

本周的寄宿家庭负责人

Dad, this is Mr. Kenwright,

head of the host family for this week.

- 很高兴见到你

- 很高兴见到你

- Pleasure to meet you.

- Good to meet you.

我刚才和我女儿电话聊天

I've just had a phone chat with my daughter.

她告诉我她和她的朋友们

已经在谈论比赛

She told me that she and her friends

are already talking about the race.

比赛他们是通过电脑看到的

which they've just seen via their computers.

一个叫脸谱网的新网站

你们美国有这个网站吗？

A new website called Facebook.

Do you have this in America?

我要去找你们的母亲

I'm gonna find your mother.

我说错什么了吗？

Have I said something wrong?

你女儿不是在美国上学吗？

Your daughter doesn't go

to school in the States?

不在，在剑桥

No, no. Cambridge.

主修法国文学

虽然我不知道还有这样一个东西

Majoring in French literature, though

I wasn't aware there was such a thing.

剑桥有脸谱网吗？

And they have Facebook at Cambridge?

牛津和伦敦经济学院也有

And apparently Oxford and

the London School of Economics.

她的朋友们在那里上学

That's where her friends are.

棒极了

That's awesome.

精彩的比赛，小伙子们

加倍努力，力争更好

Good race, boys.

Take the bitter with the better, eh?

我要去看比赛的剪辑

I'm gonna go watch the race film.

如果网上有，我倒想看看

If this is online, I wanna see it.

别说了

Stop it.

别说了，平静一下

Stop it, Cam.

别吵了

Knock it off.

我不介意我们输给荷兰人不到一秒钟

I don't mind that we lost

to the Dutch today by less than a second.

那是一个很好的比赛

并且那是一场公平的比赛

That was a good race,

and that was a fair race.

他们会再次遭遇我们

And they'll see us again.

我介意的，你也应该上心的是

What I mind, and what you should mind,

在起点线上就输掉的比赛

is showing up on Monday

for a race that was run on Sunday.

我们试了找他谈，给他写申诉信

We tried talking to him ourselves,

we tried writing a letter,

也试了报告校委会以及找校长谈论此事

we tried the Ad Board, and we tried

talking to the president of the university.

现在我问你们最后一次

Now, I am asking you for the last time,

让我们利用手上一切可以利用的资源

到联邦法庭起诉他

let's take the considerable resources

at our disposal and sue him in federal court.

算了吧

Come on.

我要放松一下

I need a real drink.

毁掉它

Screw it.

我们得把他干掉

Let's gut the friggin' nerd.

就这么干

That's what I'm talking about!

不...别

No, no, no, no, no.

听着，我今天看见他了

But check it out, I saw him today.

曼宁厄姆，米契尔曼宁厄姆

我的案例股权伙伴

Manningham, Mitchell Manningham,

my Case Equity guy.

先别挂

Hang on.

你们这些家伙在用

钉子或幽灵发射器吗？

Are you guys using Spikes

or Ghost Missiles?

我们也不知道，就是瞎玩

We don't know,

we're just shooting at each other.

试试神风特攻队

Use Sweet Kamikazes.

就跟我们知道似的

Like we know what that is.

我看见他进了他那辆卡雷拉

他也看见我了

I saw him getting into his Turbo Carrera

and he saw me, too.

我就知道他看见了

I know he did.

别着急，我听着呢

Don't. Don't sweat it. I'm on a landline.

爆头

Bong hit.

是不是有人敲门啊？

Does anybody hear that banging?

你啥也没听见，你编程呢

You don't hear anything.

You're writing code.

伙计，有人敲门

Dude, somebody's at the door.

冷掉的菜没人喜欢，最好能上的快些

It's not a dish best served cold.

It's best served immediately and relentlessly.

我一会给你打过去

I'm gonna call you back.

这是怎么回事？

What's up?

马克一个小时前就该从机场接我

Mark was supposed to pick me up

at the airport an hour ago.

我一直在给他打电话

I've been calling his cell.

他连续编程了 36 个小时

所以他去稍微休息一下

He was on a 36-hour coding tear,

so he took a nap for a couple of hours.

发生什么事了？

What happened here?

没什么，或者正在发生，又一个里程碑

Not happened. Happening.

The next big thing.

华多

Wardo.

嘿，哥们

Hey, man.

- 回去工作

- 好的

- Back to work.

- Okay.

越不给力的部分让我吸，越是浪费啊

The more bad I get at this,

the more wasted I get.

我是说越会被我浪费

I mean the more wasted that I get...

我们了解

We understand.

肖恩，他们多大了？

How old are they, Sean?

问女生年龄可不礼貌

It's not polite to ask.

肖恩，他们多大了？

Sean, how old are they?

你觉得你了解我吗？

You think you know me, right?

我看太多了

I've read enough.

你知道我了解你多少？

You know how much I've read about you?

一无所知

Nothing.

- 华多

- 嗨，伙计

- Wardo.

- Hey, man.

- 我在机场等了你一个小时

- 现在几点了？

- I waited an hour for you at the airport.

- What time is it?

凌晨，或者是纽约时间三点

It's midnight. Or 3:00 a.m. in New York,

where I just came from.

快来看我们开发的新东西

达斯汀给他看看墙

You gotta see some of the new stuff we got.

Hey, Dustin. Show him the Wall.

我刚给它起名叫墙

I'm just calling it the Wall.

别说墙了，跟他说我刚安排的这次会议

Forget the Wall, tell him about

the meeting I've got set up.

你知道皮特泰尔是谁吧？

You know Peter Thiel?

- 不知道

- 没有道理，你应该知道

- Nope.

- No reason you should.

他经营一家市值 20 亿美金的

对冲基金公司，叫克拉里姆基金

He just runs a \$2-billion hedge fund

called Clarium Capital.

为什么他安排见面？

Why's he setting up meetings?

泰尔想做天使投资

Thiel might wanna make

an angel investment.

我不管他是不是真正的天使

为什么他安排见面？

I don't care if he's an actual angel.

Why is he setting up business meetings?

- 你飞的时间太久了

- 没有，我在肯尼迪机场的候机大厅里待了很久

- You've had a long flight.

- No, I had a long wait on the tarmac at JFK,

在登机口和行李区都等了很久

then a long wait at the passenger

loading and unloading zone at SFO,

算上那的话，是飞了很长时间

and in between there was a long flight.

我不停地在给公司拉生意

I'm the business end of this company.

他只是个在这儿不用交房租的房客

And he is a houseguest living here rent free

由慷慨的爱德华多萨维林

基金赞助的房子

on a very generous grant

from the Eduardo Saverin Foundation.

我知道你有个有钱有势的爹
名牌燕尾服

I heard about your big-ticket ad buys.

Gary's Tuxedos.

- 嗨，伙计
- 在哈佛上过调酒课
- Hey, man...
- Harvard Bartending Course.

我有这样的感觉
你离沿街乞讨不远了

You're just a small step away

from bagging Snookies Cookies, I can feel it.

- 你想和我单独谈谈吗？
- 当然
- You wanna talk to me alone for a minute?
- Sure.

爆头

Bong hit.

- 我现在好爽啊
- 不，你还没到那程度
- I'm so high.
- No, you're not.

怎么样？

So how's it going?

实习怎么样？克里斯蒂怎么样？

How's the internship? How's Christy?

- 什么实习？
- 是啊
- How's the internship?
- Yeah.

马克，上帝，我退出了实习

Mark, Jesus, I quit the internship.

我电话里跟你说过这事
我第一天就不干了

We talked about this on the phone.

I quit on my first day.

我记得你说过

I do remember you saying that.

那克里斯蒂怎么样？

So how is Christy?

她疯了

Christy's crazy.

- 好玩么？
- 不是
- Is that fun?
- No.

她就是个神经病

I mean, she's actually psychotic.

成天争风吃醋，理性全无，我都怕她
She's insanely jealous she's irrational,
and I'm frightened of her.

不管怎么说，有个对象总比没有强

Still, it's nice you have a girlfriend.

我不想让那家伙觉得他是公司的一份子

I do not want that guy representing
himself as part of this company.

你得朝前看，华多，已经发生了

You gotta move out here, Wardo,
this is where it's all happening.

- 你听到我刚才说的吗？
- 联系，精力
- Did you hear what I just said?
- The connections, the energy...

马克，你有

Mark, you got...

我怕你如果改变
就会被甩下

I'm afraid if you don't come out here,
you're gonna get left behind.

我想，我需要你

I want... I need you out here.

- 向前看，麻烦别跟我说
- 你刚才说什么？
- Please don't tell him I said that.
- What did you just say?

它比谁当初设想的都运作得快
It's moving faster than any of us
ever imagined it would.

- 运作的很快
- 什么意思？
- It's moving fast.
- What did you mean?
- 肖恩认为，我们有...
- 肖恩跟这摊买卖没关系
- And Sean thinks we have...
- Sean is not part of this company.

华多，我们有 30 万用户

We have over 300,000 members, Wardo,
遍及 160 所大学，有五所在欧洲
and we're in 160 schools,
including five in Europe.

我知道，马克，我是公司的首席财务官

I'm aware of that! Mark, I am the CFO!

我们需要比我想得还要多的伺服器

We need more servers

than I ever expected we'd need.

我们需要更多的程序员还有更多的资金

We need more programmers

and we need more money,

他安排了和泰尔的见面

和其他人的见面

and he set up the Thiel meeting.

He set up meetings all over town.

- 他还安排其他的了？

- 是的

- He set up other meetings?

- Yes.

- 我怎么都不知道？

- 你在纽约

- Without me knowing anything about it.

- You're in New York.

我在纽约一天坐 14 个钟头的地铁

去找广告主

I'm n New York riding subways

14 hours a day, trying to find advertisers!

结果呢，现在怎么样了？

And how's it going so far?

你说被甩下是什么意思？

What did you mean, "get left behind"?

- 嗨

- 有什么可以效劳的？

- Hi.

- Can I help you?

我想冻结这个银行账号

I'd like to freeze this bank account

取消所有的现金支票和信用额度

and cancel all existing checks

and lines of credit.

- 我能看看您的证件吗？

- 当然

- May I see some ID, please?

- Yeah, sure, sorry.

肖恩，他马上就过来了

Sean, he'll be right with you.

没问题

No problem.

你知道他们就是在这里拍的

《摩天大楼失火记》吗？

You know this is where

they filmed Towering Inferno?

真感人

That's comforting.

伙计们，跟我来

Hey, guys. Come on back.

- 喝水么？

- 哦，不用

- She offer you some waters?

- Oh, yeah. We're cool.

你好么，肖恩，请进

Sean, how are you? Come on in.

- 你一定是马克了

- 嗨

- You must be Mark.

- Hi.

我们看了资料，恭喜

We took a look at everything,

and congratulations.

我们将马上投入 50 万

We're gonna start you off

with a \$500,000 investment.

莫里斯将和你们讨论

关于公司重组的相关事宜

Maurice is gonna talk to you

about some corporate restructuring.

我们将在特拉华注册一个公司

We'll file as a corporation in Delaware

提出新的股票结构

方便引入新的投资人

and come up with a stock structure

that allows for new investors.

我现在要问你点事

Now, let me ask you something.

谁是爱德华多萨维林？

Who's Eduardo Saverin?

天啊

Jesus Christ.

你什么时候回来的？

When did you get back?

吓了我一跳，下次记得敲门

You scared me. I need you to knock.

你什么时候回来的？

When did you get back?

今天下午

I got back this afternoon.

那你打算什么时候打电话给我？

And when were you gonna call me?

克莉丝，旅途不顺，我很累

Chris, it was kind of a rough trip

and I was tired...

或者回一条我那可怜的 47 条短信？

你知道我发了 47 条短信给你吗？

Yeah, or answer one of my 47 texts.

Did you know I sent 47 texts?

知道，我认为那是再正常不过的事了

I did, and I thought that was

incredibly normal behavior.

你这是在嘲笑我吗？

Are you mocking me?

我给你带了个礼物

I brought you a present.

为什么你的脸谱网上

的状态显示是“单身”？

Why does your Status say "single"

on your Facebook page?

什么？

What?

为什么你的脸谱网上

的状态显示是“单身”？

Why does your Relationship Status

say "single" on your Facebook page?

我注册那时候的确是单身啊

Well, I was single when I set up the page.

那你也没想过改一下？

And you just never bothered to change it?

你什么？

What?

我不知道怎么改

I don't know how.

我看上去很傻很好糊弄吗？

Do I look stupid to you?

不是，你冷静一下

No, calm down.

你让我怎么相信一个脸谱网的首席财务官

You're asking me to believe

that the CFO of Facebook

竟然不知道

怎么修改自己脸谱网上的感情状态？

doesn't know how to change

his Relationship Status on Facebook?

这的确挺尴尬，但你也可理解为这是

我信任你的标志，否则我不会告诉你

It's embarrassing, so you should take it

as a sign of trust that I would tell you that.

- 去死吧你

- 放轻松

- Go to hell.

- Take it easy.

如此一来，你每次去见马克就可以

No, you didn't change it so you could

screw those Silicon Valley sluts

顺便和硅谷的荡妇鬼混

every time you go out to see Mark.

这绝不可能发生，我向你保证

Not even remotely true and I can

promise you that the Silicon Valley sluts

那些硅谷荡妇们

才不在乎脸谱网上的感情状态呢

don't care what anyone's

Relationship Status is on Facebook.

拜托你拆礼物吧

Please, open your present.

你的手机还健在

Your phone does work.

马克的电话

It's Mark.

好吧，这事有点棘手

Okay, this is gonna be tricky.

拆开礼物，是条丝巾

Open your present. It's a silk scarf.

你见过我带围巾吗？

Have you ever seen me wear a scarf?

人都有第一次

This'll be your first.

Yeah.

- 你冻结了我们的帐户？

- 是的

- You froze our account?

- I did.

- 你竟然冻结了帐户

- 我想有必要提醒你，马克

- You froze the account.

- I had to get your attention, Mark.

你有没有意识到

你的行为已经危及了整个公司？

Do you realize that you jeopardized

the entire company?

你有没有意识到你的行为

Do you realize that your actions

could have destroyed

将会把我所有的努力毁于一旦？

everything I've been working on?

是我们所有的努力

We have been working on.

没有钱，网站没法运作

Without money, the site can't function.

我来告诉你脸谱网和其它网站的区别

Let me tell you the difference

between Facebook and everybody else.

在于永远不会崩溃

We don't crash ever!

伺服器哪怕停止运行一天

我们从此就名誉扫地了

If the servers are down for even a day, our entire reputation is irreversibly destroyed.

- 听着

- 用户才不管你，朋友圈就是个教训！

- Look...

- Users are fickle. Friendster has proved that.

即便很小一部分人的离开

都将造成整个用户群的动荡

Even a few people leaving would reverberate through the entire user base.

用户之间都是相互联系的

这是关键所在！

The users are interconnected.

That is the whole point.

那些大学生在线是

因为他们的朋友都在线

College kids are online

because their friends are online

如果一个多米诺骨牌倒了

其它的也随之倾倒！

and if one domino goes,

the other dominos go.

难道你不明白吗？

Don't you get that?

我再也不会去什么

犹太兄弟会的“加勒比之夜”了

I am not going back to

the Caribbean Night at A-E-Pi!

日你大爷！

Holy shit.

发什么神经啊你！

What is wrong with you?

你喜欢默默无闻？

Did you like being nobody?

你想被人笑话？

你还想回到那种生活？！

Did you like being a joke?

Do you wanna go back to that?

稍等，稍等

Hang on, hang on, hang on, hang on.

这是孩子的做法，并非爷们所为

That was the act of a child,

not a businessman,

更不像朋友所为

and it certainly was not the act of a friend.

你知道我今天拿支票去兑现有多糗吗？

You know how embarrassing it was for me to try to cash a check today?

我不会再回到过去那种生活

I am not going back to that life.

- 或许你会大失所望

- 是的

- Maybe you were frustrated.

- Yeah!

- 或许你会怒不可遏

- 确实是

- Maybe you were angry.

- I was!

但我决定抛弃过去一切

But I am willing to let bygones be bygones,

因为我有条好消息要告诉你

because, Wardo, I've got some good news.

我很抱歉

I'm sorry.

我非常生气，这可能很孩子气

但你一定要听我说

I was angry, and maybe it was childish,

but I had to get your attention.

华多，我说我有好消息

Wardo, I said I've got some good news.

什么消息？

What is it?

皮特泰尔给我们投资了 50 万美元

Peter Thiel just made an angel investment of half a million dollars.

什么？

What?

50 万美元，他给了我们一间新办公室

Half a million dollars.

And he's setting us up in an office.

他们想要重组公司，要和你碰面谈一谈

They wanna reincorporate the company.

They wanna meet you.

签署一些文件

They need your signature

on some documents,

所以你快给我坐第一班飞机滚回洛杉矶

so you gotta get your ass

on the first flight back to San Francisco.

我需要我的首席财务官

I need my CFO.

马上就到

I'm on my way.

- 华多

- 嗯？

- Wardo?

- Yeah?

我们成功了

We did it.

华多？

Wardo?

你已经要准备回去了？

You're going back there already?

是的

Yes.

还有，我要跟你分手

And also, I'm breaking up with you.

快来人阻止她！

Somebody stop her!

四份文件

Four documents.

这两份是常规的股票收购协议

The first two are common stock

purchase agreements,

让你可以在重组后的

新脸谱网购买股票

allowing you to buy stock

in the newly reincorporated Facebook,

也就是说旧的股份现在一文不值

as opposed to the old shares,

which are now worthless.

第三份是兑换协议

The third is an exchange agreement

你可以用旧股份兑换新股份

allowing you to exchange

the old shares for new shares,

最后一份是股东选举协议

and then finally a voter holding agreement.

我会有多少股票？

How many shares of stock will I own?

1328334 股

1,328,334.

天啊

Jesus Christ.

占总额的 34.4%

That represents a 34.4% ownership share.

为什么在原有 30%上追加了？

Why the increase from the original 30%?

因为稀释后的股票可以

用来吸引新的投资者

Cause you may need to dilute it

to award shares to new investors.

- 我喜欢和懂行的人打交道

- 我就说嘛

- I love working with business majors.

- I'm telling you.

- 学经济的

- 很好

- Economics.

- Right.

你要知道马克的股份从 60%降到了 51%

You should know that Mark has already

taken his percentage from 60 down to 51.

嗯，马克不在乎钱而且他需要保障

Well, Mark doesn't care about money

and he needs to be protected.

达斯汀莫斯科维兹拥有 6.81%

Dustin Moskovitz owns 6.81%...

肖恩帕克拥有 6.47%

Sean Parker, 6.47%...

我可以靠此过活了

I can live with that.

还有皮特泰尔占 7%

And Peter Thiel, 7%.

要用我的笔吗？

Would you like to use my pen?

爱德华多？爱德华多？

Eduardo? Eduardo?

你能重复一下问题吗？

Can you please repeat the question?

不要，这是个多么难以启齿的问题

No, it was an outrageously leading question

the first time around,

你还想听第二遍？

and now you want us to hear it twice?

拜托你再说一遍好吗？

Yes. Would you read it back, please?

说吧

Well, go ahead.

当你签这些文件的时候

"Counsel: 'And when you signed

these documents,

有没有意识到你正在

签你自己的死亡证明？

""were you aware that you were signing

your own death certificate?""

没有

No.

我竟然没有叫我的律师来检查一下
真是太傻太天真了

It was insanely stupid of me not to have
my own lawyers look over all the...

说实话，我以为他们就是我的律师

In all honesty,

I thought they were my lawyers.

我是你唯一的朋友

I was your only friend.

你只有一个朋友

You had one friend.

我父亲不会再瞧我一眼

My father won't even look at me.

爱德华多，你签好这些文件后

扎克伯格先生没跟你说些什么吗？

Okay, Eduardo, did Mr. Zuckerberg say
anything to you after you signed the papers?

就是不停地握手祝贺之类的

There was a lot of handshaking,

a lot of congratulations.

他跟我说起码

He'd already told me that he wouldn't be

一个学期他不会回学校

coming back to school

for at least a semester,

所以我们要分开一段时间了

so we were saying goodbye for a while.

我离开之前，他还说

And then before I left he said...

但你必须回来

But you gotta come back.

十一月底或者十二月初的时候

Somewhere around the end of November

or early December.

等我们突破一百万用户

彼得想搞个惊天动地的派对

Peter wants to throw us an amazing party

when we hit a million members.

肯定会闹腾得不行，你一定得回来

It's gonna be out of control.

You gotta come back for it.

一百万用户

A million members?

是的

Yeah.

还记得柯克兰窗户上的数学公式吗？

Remember the algorithm

on the window at Kirkland?

记得

Yeah.

是啊，我一定回来

Yeah, I'll be here.

你确定就这样？

You sure about this?

你已经迟到 20 分钟了

You're 20 minutes late.

你就这么进去，告诉他们你睡过头了

You're gonna walk in there

and say you overslept

没时间打扮

and didn't have time to get dressed.

他们会向你极尽推销自己

公平买卖也会向你招手

They're gonna pitch you.

Case Equity is going to pitch you.

他们会乞求你收下他们的钱

They're gonna beg you to take their money.

你就一直点头，点头，不停点

You're gonna nod, you re gonna nod,

you're gonna nod,

然后就问 “你们谁是罗斯”

and then you're gonna say,

"Which one of you is Roth?"

不对，不是罗斯，是曼宁厄姆

No, not Roth. Manningham.

你们谁是米契尔曼宁厄姆？

然后他会说我就是

"Which one of you is Mitchell Manningham?"

And he'll say, "I am."

那你就说肖恩帕克对你说 “操你妈”

And then you say,

"Sean Parker says, 'Fuck you.'"

然后走出来

Walk out.

好的

Okay.

十一月底的时候，我收到马克的邮件

In late November, I got the e-mail from Mark

让我回来参加庆祝百万用户的派对

telling me to come out

for the millionth-member party.

邮件还说了什么？

What else did the e-mail say?

还说我们要开个工作会议

It said that we had to have

a business meeting.

还说马克和肖恩做了些小动作

报复公平买卖

That Mark and Sean had played

some kind of revenge stunt on Case Equity,

曼宁厄姆太让人印象深刻了

and that Manningham was so impressed

因为他开出了令人难以拒绝的条件

that he was now making an investment offer

that was hard to turn down.

我到达加州，直接去了新办公室

So I went to California,

and I went straight to the new offices.

我不清楚该穿正装还是派对装

I didn't know whether to dress for the party

or for the business meeting,

所以就穿了百搭款

so I kind of dressed for both.

- 但那并不重要

- 为什么？

- But it didn't matter.

- Why not?

因为我去那里并不是为了其中任何一个

Because I wasn't called out there

for either one.

那是为了什么？

What were you called out there for?

一场伏击

An ambush.

萨维林先生，你好，就在这里

Mr. Saverin. Hey. Right over here.

嘿

Hey, man.

- 你还好么？

- 不错，你呢？

- How are you?

- Good. How are you?

- 好得不得了

- 很高兴见到你

- Good, good, good, good, good.

- Good to see you.

起初我以为他在开玩笑

要我签更多的合约

At first I thought he was joking.

Giving me more contracts to sign.

然后我开始看细则

But then I started reading.

这是什么？

Wait, what is this?

嗯，你知道的

我们引入了一些新的投资者

Well, as you know, we had some

new investors that have come in.

这是什么？

What is this?

萨维林先生

Mr. Saverin.

马克！

Mark!

- 马克呢？

- 他在工作

- Mark?

- He's wired in.

- 什么？

- 他在工作

- Sorry?

- He's wired in.

- 是吗？

- 对

- Is he?

- Yes.

- 现在呢？你还在工作？

- 叫保安！

- How about now? Are you still wired in?

- Call security.

你发行了超过 2400 万股的新股票

You issued 24 million new shares of stock!

之前就告诉你如果有新的投资者加入

You were told that if new investors

came along...

你的股份会被稀释多少？他的呢？

How much were your shares diluted?

How much were his?

扎克伯格先生的股份稀释到了多少？

What was Mr. Zuckerberg's

ownership share diluted down to?

没有稀释

It wasn't.

莫斯柯维兹先生的股份稀释到了多少？

What was Mr. Moskovitz's ownership share

diluted down to?

没有稀释

It wasn't.

肖恩帕克的股份稀释到了多少？

What was Sean Parker's ownership share

diluted down to?

没有稀释

It wasn't.

彼得泰尔的股份稀释到了多少？

What was Peter Thiel's ownership share
diluted down to?

没有稀释

It wasn't.

你的股份稀释到了多少？

And what was your ownership share
diluted down to?

0.03%

.03%

- 你签了那些文件

- 你阴我

- You signed the papers.

- You set me up.

你要怪我

你是生意人

You're gonna blame me because you were
the business head of the company,
而你做了亏本买卖？

and you made a bad business deal
with your own company?

好像我不是脸谱网的一分子

It's gonna be like I'm not a part of Facebook.

不是好像你不是脸谱网的一分子

It won't be like

you're not a part of Facebook.

你本来就不是

You're not a part of Facebook.

刊头上有我的名字

你可以核对一下

- My name's on the masthead.

- You might wanna check again.

这是因为我把账户的关系？

This because I froze the account?

你觉得我们会让你

穿着这么可笑的西装招摇过市

You think we'd let you

parade around in your ridiculous suits,

假装你是公司的头儿？

pretending you were running this company?

对不起，我的普拉达还在干洗店

Sorry, my Prada's at the cleaner's!

有我的卫衣，我的“草泥马”人字拖

你这骄傲自大的混球

Along with my hoodie and my fuck-you
flip-flops, you pretentious douche bag!

保安在这里，你现在就离开

Security's here. You'll be leaving now.

- 我不会签那些文件

- 我们会拿到签名的

- I'm not signing those papers.

- We will get the signature.

告诉我这和我进凤凰俱乐部无关

Tell me this isn't about me

getting into the Phoenix.

是你，是你干的，我知道是你

你炮制了那个虐鸡新闻

You... You did it. I knew you did it.

You planted that story about the chicken!

- 我没有那么干

- 他在说什么？

- I didn't plant that story.

- What's he talking about?

你想让我因虐待动物被起诉

严肃点，那只鸡到底怎么回事？

- You had me accused of animal cruelty.

- Seriously. What the hell's the chicken?

我打赌你不乐意听

And I'll bet what you hated the most

他们认定我是脸谱网的共同创始人

is that they identified me

as a co-founder of Facebook.

就是我

你最好快把你律师叫来，混蛋！

Which I am. You better lawyer up, asshole.

因为我回来不是为了那 30% 股份

我将要回所有一切

'Cause I'm not coming back for 30%.

I'm coming back for everything.

- 把他拉出去

- 好了，我自己走

- Get him out of here.

- It's okay, I'm going.

等等

Hang on.

差点忘了

Almost forgot.

这是你的 19000 美元，不过我没法兑现

Here's your \$19,000.

I wouldn't cash it, though.

这是从被你冻结的帐户上划的

I drew it on the account you froze.

我喜欢站在你身边，肖恩

I like standing next to you, Sean.

这让我看上去很男人

It makes me look so tough.

那么

Well...

就是这样，今天的演出到此结束

That's it, that's our show for tonight, people.

嗯，我想看到每一个人都盛装出席派对

And look, I wanna see everyone here

geared up for a party.

我们要像梅西大游行一样走进俱乐部

We're gonna walk into that club

like it's the Macy's Parade.

麦基，切到大屏幕，我们就快达到了

Mackey, put it up on the big screen.

We've gotta almost be there.

- 你还好吧？

- 嗯

- You all right?

- Yeah.

你对他太刻薄了

You were kind of rough on him.

那才是 NFL 的腔调

That's life in the NFL.

你没必要对他这么刻薄

You know you didn't have to be

that rough on him.

- 听着，我把他

- 肖恩！

- Listen, I put him...

- Sean!

你没必要对他这么刻薄

You didn't have to be that rough on him.

他几乎毁了它！

He almost killed it.

我会送花道歉的

I'll send flowers.

说到花，派对

结束之后，还有一个派对

Speaking of flowers, I'm putting together

a party after the party at Kappa Eta Sigma.

麦基弗有个妹妹

Ashleigh's a sister.

- 麦基弗？

- 那个实习生

- Ashleigh?

- The intern.

我知道她是谁，你们两个？

Yeah. I know who she is. Are you guys...

麦基弗？我？不是

Ashleigh? Me? No.

嗯，有一点

Well, a little bit.

为什么？

Why?

- 不，没什么，我只是...

- 打扰一下，马克？

- No. Nothing, I just...

- Excuse me. Mark?

- 我们正在说你

- 你干得不错

- We were just talking about you.

- Just that you're doing a really good job.

谢谢，我很荣幸

Thanks. I appreciate that.

这是给你的

These came in for you.

放我桌上

Put them on my desk.

包裹里是什么？

What's the package?

没什么

Nothing.

- 麦基

- 是的，先生

- Mackey.

- Yes, sir.

刷新！

Refresh.

给力啊！

Sweet!

我知道你需要拥抱

And you're not a hugger.

I know.

100 万

One million!

谁有香槟？

Who's got champagne? Huh?

我这有香槟

I've got champagne.

下一个革新性的进展是图片共享的应用

The next transformative development,

a picture-sharing application.

你可以浏览图片并且与好友们分享

A place where you view pictures

that coincide with your social life.

这才是名副其实的数字化生活

It is the true digitalization of real life.

- 你可以用 CD 碟啊
- 你可以在我身上弄哦
- You can use a CD.
- You can do it off of me.

你不再空着手去派对

You don't just go to a party anymore.

而是带着你的数位相机

你的好友们将在网上重现

You go to a party with a digital camera,
and then your friends relive the party online.

你还可以加标签

And tagging. The idea...

- 把胸罩脱了会不会更方便
- 不妨一试
- Would this be easier without the bra?
- It's worth finding out.

关掉音乐，马上

All right, shut the music down!

派对结束

The party's over!

所有人回家

Everybody, go home!

我花了很多时间

观察人们登陆后都干了些什么

I've spent hours watching

what people do when they log on.

他们查看好友的状态更新

How they check their friends' status updates.

太奇怪了，音乐怎么停了

Wait. That's weird. Why did the music stop?

查看他们哪些好友修改了个人资料

Check to see which one of their friends

更换了头像，还有...

changed their profiles,

changed their photos...

老实说，音乐怎么了？

Seriously, what happened to the music?

我们以前住在农场之后住在城市

We lived on farms

and then we lived in cities,

现在我们将住在网路上

and now we're going to live on the Internet!

肖恩，停一下，我想楼下好像出事了

Sean, stop.

I think something's going on downstairs.

女士们先生们，请注意了

Ladies and gentlemen,

can I have your attention, please?

你们该回家了，派对结束了

It's time for you to go home.

The party is over.

这样很爽呢

Then it's all good.

- 是警察！

- 什么？

- It's the cops.

- What?

靠

Shit! Shit.

- 我靠，该死，该死

- 好吧，没事的，冷静点

- Shit, shit, shit, shit, shit.

- Okay, it's okay. Be cool.

很高兴见到你，长官，需要我帮忙吗？

Good to see you, Officer.

What can I do for you?

发生什么事了？

What's going on?

音乐是不是太吵了？我们正在庆祝

Was the music too loud?

We were having a celebration.

女士，请把衣服扣上

Miss, I need you to button your blouse.

我可以让他们把音乐关小吗

I can tell them to turn the music down.

那不是我的

That's not mine.

我们需要确认下你们的身份

把手都放在我们看的见的地方

Okay, we're gonna need identification.

Keep your hands where we can see them.

天啊，不是吧

Oh, my God.

口袋里有什么，告诉我？

You got anything else in your pockets

I should know about?

没有，长官，没有

No, sir. No.

- 别犯傻了

- 我没有，我没有

- Don't be stupid, now.

- I don't, I don't.

这什么？

What's this?

肾上腺素

That's an EpiPen.

- 这个呢？

- 我的呼吸器

- And this?

- That's my inhaler.

21 岁

How old are you?

21 岁

Twenty-one.

我 21 岁

Twenty-one.

- 21 岁

- 我 21 岁

- Twenty-one.

- I'm 21.

坦白从宽！

Lying only makes it worse.

对不起，我不该撒谎

I'm sorry, I shouldn't have lied.

喂？

Hello.

听着，发生了一些事

Listen, something's happened.

靠

Shit.

没事，没事，我已经保释出来了

No, it's all right. It's gonna be all right.

我什么都没做，我，我是过敏体质

I posted bond, and I wasn't doing anything.

I mean, I've got allergies.

实习生

Interns.

这只是个派对

It was just a party.

这可是大新闻，肖恩

很快就会在网上疯传

This is gonna be news, Sean.

It's gonna be online any second.

我知道

I know.

你知道跟一个实习生...

You know with an intern...

没事，我一定能搞定

No, it's cool. I have it under control.

我会搞定的

I will get it under control.

我去打个电话，看看下一步怎么走

I will call someone

and see what the next move is.

但这已经造成轰动了

But this is gonna be news now.

你觉得爱德华多没有牵涉其中，对吗？

You don't think Wardo

was involved, do you?

我的意思，你认为...

I mean, do you think...

不

No.

或者曼宁厄姆，他们中的一个

Or Manningham. One of them.

把古柯碱带了进来

Somebody. Somebody sent the coke

in there, because it got in there.

相信我，会没事的

You believe me. God, this is gonna be fine.

是吗？

Right?

回家去，肖恩

Go home, Sean.

马克

Mark?

马克

Mark.

今天的会议结束了

We're done for the day.

嗯，我就坐坐

Yeah. Yeah, I was just sitting here.

肖恩怎么了？

What happened to Sean?

他还有 7% 的公司股份

He still owns 7% of the company.

你一整天就吃了份沙拉

你不想吃些什么吗？

All you had all day was that salad.

Do you wanna get something to eat?

不要

I can't.

我不是坏人

I'm not a bad guy.

我知道

I know that.

主观的说，我们假设 85% 是被夸大的

When there's emotional testimony,

I assume 85% of it is exaggeration.

其余 15% 呢？

And the other 15?

谎言，神话故事里总会有个魔鬼

Perjury. Creation myths need a devil.

现在什么情况？

What happens now?

塞和其他人去大学路上吃牛排了

Sy and the others are having a steak
on University Avenue.

然后会再回办公室

Then they'll come back up to the office,
着手准备你的庭外和解协议
and start working on a settlement
agreement to present to you.

- 他们想和解？

- 嗯，是啊

- They're gonna settle?

- Oh, yeah.

- 你还要额外付点小钱

- 为什么？

- And you're gonna have to pay a little extra.

- Why?

作为他们的封口费

So that these guys sign

a nondisclosure agreement.

只要他们公开说你一句坏话

就得赔给你全部身家

They say one unflattering word about you
in public, you own their wife and kids.

我创造了脸谱网

I invented Facebook.

我在说陪审团

I'm talking about a jury.

我致力于候选陪审员的审查

I specialize in voir dire, jury selection.

一个陪审员看被告时，眼睛里是

What a jury sees

when they look at a defendant.

服饰，发型，说话方式，是否有眼缘

Clothes, hair, speaking style, likeability...

眼缘？

Likeability.

我拿到律师执照 20 个月了

I've been licensed to practice law
for all of 20 months,

我可以让陪审团相信

and I could get a jury to believe

你炮制了爱德华多和那只鸡的新闻

that you planted the story

about Eduardo and the chicken.

看哪，还有呢？

Watch what else.

那你那天怎么不去肖恩的派对？

Why weren't you at Sean's sorority party
that night?

- 你认为我报的警？

- 没关系

- You think I'm the one that called the police?

- Doesn't matter.

我提出问题而大家现在在思索

I asked the question,
now everybody's thinking about it.

头十分钟你就失去了陪审团的支持

You've lost your jury in the first 10 minutes.

牲畜

Farm animals.

没错

Yeah.

我那天喝多了，变得暴躁，笨拙

I was drunk and angry and stupid.

- 就博客了

- 博客了

- And blogging.

- And blogging.

破财消灾吧

Pay them.

就当是

In the scheme of things,

超速罚单

it's a speeding ticket.

塞明天也会这么说

That's what Sy will tell you tomorrow.

有人介意我在这儿用一下电脑吗？

Do you think anybody would mind if I stayed
and used the computer for a minute?

没有问题的

I can't imagine it would be a problem.

谢谢

Thanks.

很感谢你的帮助

I appreciate your help today.

你还不太混球，马克

You're not an asshole, Mark.

你只是太致力于变成一个混球

You're just trying so hard to be.

加艾瑞卡奥布赖特为好友

文氏兄弟得到六千五百万美元赔款

并签订保密协议

他们代表美国参加北京奥运会
并获得第六名
爱德华多萨维林签订了一份秘密协议
他的名字作为创办者之一
被重新写进了发行者栏
脸谱网拥有来自全球 207 个国家的
5 亿名会员，公司市值 250 亿美元
马克扎克伯格是全球最年轻的身家超十亿的富翁